|  |  |
| --- | --- |
| **VENDOR FRAMEWORK AGREEMENT (VFA) No.** **[enter VFA # dated ХХ.ХХ.202Х]** | **РАМКОВА УГОДА З ПОСТАЧАЛЬНИКОМ (РУ) № [вкажіть № РУ від ХХ.ХХ.202Х]** |
| **Between**  **Chemonics Group UK Ltd.**  A legal entity incorporated under the laws of England with registration number: 14411359  Address: 1 Benjamin Street, Farringdon, London, United Kingdom, EC1M 5QL  Having in Ukraine a status of the implementer of the International Technical Assistance Project “**Partnership Fund for a Resilient Ukraine Phase 2 (PFRU-2)**”,funded by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland acting through the Foreign, Commonwealth and Development Office (FCDO),  FCDO Prime Contract No. [enter prime contract number], project (program) registration card No. 5699 dated 22.10.2024 issued by the Secretariat of the Cabinet of Ministers of Ukraine (“**Project**”), acting in Ukraine on the grounds of Certificate on Accreditation of Implementer (Legal Entity Non-Resident) of International Technical Assistance Project (Program) No. 334 issued by the Secretariat of the Cabinet of Ministers of Ukraine, having its legal address at 14A Yaroslaviv Val Street, 3rd floor 01034, Ukraine, Kyiv (“**Chemonics**”)  **and**  **[enter Vendor's name],**  a legal entity incorporated under the laws of [Ukraine], identification number: [enter Vendor's ID number], having its registered address at [enter Vendor's address] (“**Vendor**”) | **Між**  **Chemonics Group UK Ltd,**  юридичною особою, заснованою відповідно до законодавства Англії з реєстраційним номером: 14411359  Адреса: 1 Бенжамін Стріт, Фаррінгдон, Лондон, Сполучене Королівство, EC1M 5QL  Маючи в Україні статус виконавця Проєкту міжнародної технічної допомоги **Фонд «Партнерство за сильну Україну», Фаза 2 (ФПСУ-2)**»,що фінансується Урядом Сполученого Королівства Великої Британії та Північної Ірландії, що діє через Міністерство закордонних справ, Співдружності та розвитку (FCDO),  номер Основного контракту FCDO [вказати номер Основного контракту], реєстраційна картка проєкту (програми) № 5699 від 22.10.2024 р., видана Секретаріатом Кабінету Міністрів України (далі - «**Проєкт**»), діючи в Україні на підставі Свідоцтва про акредитацію виконавця (юридичної особи-нерезидента) проєкту (програми) міжнародної технічної допомоги № 334, виданого Секретаріатом Кабінету Міністрів України, юридична адреса якої: 01034, Україна, м. Київ, вул. Ярославів Вал, 14А, 3-й поверх («**Кімонікс**»)  **та**  **[вкажіть ім’я постачальника]**,  юридичною особою, заснованою відповідно до законодавства [України], ідентифікаційний номер: [вкажіть ідентифікаційний номер Постачальника], юридична адреса якої: [вкажіть адресу Постачальника] («**Постачальник**») |
| **Period of Performance of VFA is valid until (inclusive):** [enter end date]  Chemonics and Vendor, individually referred to as the “**Party**” and collectively as the “**Parties**” hereby agree and enter into this Vendor Framework Agreement (hereinafter – the “**VFA**” or the “**Agreement**”). This demand-driven draw-down Agreement establishes the pricing, terms, and conditions for the purchase of [enter brief desciption of goods or Services, such as "office supplies"]. The Project requires the periodic purchase of [enter brief description of the Goods and/or Services] to [enter details on why the items are needed].  The Vendor agrees to furnish and deliver all goods (“**Goods**”) or perform all the services (“**Services**”) identified in any purchase orders (“**PO**”) issued under this VFA. The rights and obligations of the parties for any PO issued under this VFA shall be subject to and governed by the provisions and specifications attached or incorporated by reference herein and executed by both Parties.  The Parties to this Agreement hereby confirm their acceptance of the terms and conditions set forth in this document with the signatures of their authorised representatives shown below. | **Період виконання Рамкової угоди дійсний до (включно):** [вкажіть кінцеву дату].  Кімонікс та Постачальник, які окремо іменуються «**Сторона**», а разом – «**Сторони**», цим погоджуються та укладають цю Рамкову угоду з постачальником (далі – «**Рамкова угода**» або «**Угода**»). Ця обумовлена попитом Угода із залученням кредитних коштів встановлює ціни, строки та умови придбання [вкажіть короткий опис товарів або Послуг, наприклад, «канцелярське приладдя»]. Проєкт вимагає періодичної закупівлі [вкажіть короткий опис Товарів та/або Послуг] для [вкажіть деталі, чому ці товари потрібні].  Постачальник погоджується забезпечити та доставити всі товари («**Товари**») або надати всі послуги («**Послуги**»), визначені в будь-яких замовленнях про закупівлю («**ЗЗ**»), виданих в рамках цієї Рамкової угоди. Права та обов'язки Сторін за будь-яким ЗЗ, виданим за цією Рамковою угодою, регулюються положеннями та специфікаціями, що додаються або включаються шляхом посилання до цього документу та виконуються обома Сторонами.  Сторони цієї Угоди цим підтверджують свою згоду з положеннями та умовами, викладеними в цьому документі, підписами своїх уповноважених представників, наведеними нижче. |
| For Chemonics Group UK Ltd. / Partnership Fund for a Resilient Ukraine Phase 2 (PFRU-2): /  Для Кімонікс Груп ЮК Лтд. / Фонд «Партнерство за сильну Україну», Фаза 2 (ФПСУ-2): | For [enter Vendor name]: / Для [вкажіть назву Постачальника]: |
| Signature, [stamp] / Підпис, [печатка]:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Name: [\_\_] / Ім’я, прізвище: [\_\_]  Title: [\_\_] / Посада: [\_\_]  Acting on the basis of [\_\_] / Діючи на підставі [\_\_]  Date: [\_\_] / Дата: [\_\_] | Signature, [stamp] / Підпис, [печатка]:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Name: [\_\_] / Ім’я, прізвище: [\_\_]  Title: [\_\_] / Посада: [\_\_]  Acting on the basis of [\_\_] / Діючи на підставі [\_\_]  Date: [\_\_] / Дата: [\_\_] |

|  |  |
| --- | --- |
| 1. **DEFINITIONS** | **1. ВИЗНАЧЕННЯ** |
| The following definitions apply to this VFA, including Purchase Orders (“**PO**”) issued hereunder and any related correspondence: | Наведені нижче визначення стосуються цієї Рамкової угоди, у тому числі замовлень на закупівлю («**ЗЗ**»), виданих на її підставі, та будь-якої пов'язаної з нею кореспонденції: |
| 1. **“Agreement”** refers to this VFA and any PO issued hereunder. | 1. **«Угода»** означає цю Угоду та будь-які ЗЗ, видані відповідно до неї. |
| 1. **“Agreement Value”** means total value of all Goods and Services to be delivered by the Vendor under this Agreement. | 1. **«Вартість Договору»** означає загальну вартість усіх Товарів та Послуг, що мають бути поставлені/надані Постачальником за цією Угодою. |
| 1. **“Authority”** means the agency or department of the U.K. government that has contracted Chemonics to implement the Project referenced on the cover page. Under this Agreement, references to the Authority, HMG or FCDO are used interchangeably. | 1. **«Орган»** означає агентство або департамент уряду Сполученого Королівства, який уклав з Кімонікс контракт на реалізацію проєкту, зазначеного на титульній сторінці. Посилання на «Орган», «HMG» або «FCDO» використовуються в цій Угоді поперемінно. |
| 1. **“Bribery Act 2010”** has the meaning given to it in section 34 hereof. | 1. **«Закон про хабарництво 2010 року»** вживається у значенні, наведеному в розділі 34 цієї Угоди. |
| 1. **“Chemonics Project Officer”** means a person designated by Chemonics as indicated in the cover page of the PO. | 1. **«Керівник проєкту Кімонікс»** означає особу, призначену Кімонікс, як зазначено на титульній сторінці ЗЗ. |
| 1. **“Chemonics Paying Office”** means Chemonics office, indicated in the cover page of the PO. | 1. **«Платіжний офіс Кімонікс»** означає офіс Кімонікс, зазначений на титульній сторінці ЗЗ. |
| 1. **“Confidential Information”** has the meaning given to it in section 21 hereof. | 1. **«Конфіденційна інформація»** вживається у значенні, наведеному в розділі 21 цієї Угоди. |
| 1. **“Claims”** has the meaning given to it in section 24 hereof. | 1. **«Вимоги»** вживається у значенні, наведеному в розділі 24 цієї Угоди. |
| 1. **“Country of Performance”** means the country(ies), identified in Clause 2 of the VFA and on the PO cover page, where the Services are rendered and/or Goods will be used. | 1. **«Країна виконання»** означає зазначену(і) у пункті 2 цієї Рамкової угоди і на титульній сторінці ЗЗ країну(и), де надаються Послуги та/або будуть використовуватися Товари. |
| 1. **“Data Protection Legislation”** means all applicable data protection and privacy legislation in force from time to time in the UK including the UK GDPR and the Data Protection Act 2018 (and regulations made thereunder). | 1. **«Законодавство про захист даних»** означає все чинне законодавство про захист даних та конфіденційність, що є чинним у Великій Британії, включно із Загальноєвропейським регламентом про захист даних (GDPR) та Законом про захист даних 2018 року (та підзаконними актами, прийнятими відповідно до нього). |
| 1. **“Data Processing Agreement”** means Chemonics’ Data Processing Agreement, the link to which is provided in section 23 hereof. | 1. **«Угода про обробку даних»** означає Угоду про обробку даних Кімонікс, посилання на яку міститься в розділі 23 цієї Угоди. |
| 1. **“Dispute”** has the meaning given to it in section 36 hereof. | 1. **«Спір»** вживається у значенні, наведеному в розділі 36 цієї Угоди. |
| 1. **“Delivery Incoterms”** refers to the international commerce terms (Incoterms) established by the International Chamber of Commerce, [www.iccwbo.org](http://www.iccwbo.org). | 1. **«Правила поставки Інкотермс»** означає міжнародні торгові терміни (Інкотермс), встановлені Міжнародною торговою палатою, [www.iccwbo.org](http://www.iccwbo.org). |
| 1. **“Executive Consultation”** has the meaning given to it in section 36 hereof. | 1. **«Виконавча консультація»** має значення, наведене в розділі 36 цієї Угоди. |
| 1. **“FCDO”** means Foreign Commonwealth & Development Office and includes any successor departments of the U.K. Government. | 1. **«FCDO»** означає Міністерство закордонних справ і у справах Співдружності націй Великої Британії і будь-який департамент-правонаступник Уряду Сполученого Королівства. |
| 1. **“Force Majeure Notice”** has the meaning given to it in section 30 hereof. | 1. **«Повідомлення про форс-мажорні обставини»** вживається у значенні, наведеному в розділі 30 цієї Угоди. |
| 1. **“Goods”** means the supplies or items set out in [clause 13 hereof], and such other items as the Parties may agree in writing from time to time to be delivered by the Vendor under a PO. | 1. **«Товари»** означають предмети постачання або вироби, зазначені у [пункті 13 цієї Угоди], та інші вироби, про доставку яких Постачальником у рамках Договору про закупівлю Сторони можуть час від часу домовлятися в письмовій формі. |
| 1. **“Good Industry Practice”** means the exercise of that degree of skill, care, prudence, efficiency, foresight and timeliness as would be expected from a leading company within the Vendor’s industry. | 1. **«Належна галузева практика»** означає прояв такого рівня майстерності, уважності, обачності, ефективності, передбачливості та своєчасності, який можна було б очікувати від провідної компанії в галузі Постачальника. |
| 1. **“HMG”** means His Majesty’s Government and commonly referred to as the U.K. Government. | 1. **«HMG»** означає Уряд Його Величності, який зазвичай називають Урядом Сполученого Королівства. |
| 1. **“Indemnifying Party”** has the meaning given to it in section 24 hereof. | 1. **«Сторона, що відшкодовує збитки»** вживається у значенні, наведеному в розділі 24 цієї Угоди. |
| 1. **“Indemnified Party”** has the meaning given to it in section 24 hereof. | 1. **«Сторона, якій відшкодовуються збитки»** вживається у значенні, наведеному в розділі 24 цієї Угоди. |
| 1. **“Losses”** means all losses, damages, costs, deficiencies, judgments, expenses, interest, awards, liabilities, fines, penalties, obligations and claims of any kind (including reasonable attorneys’ fees and expenses incurred in connection therewith). | 1. **«Збитки»** означає всі збитки, шкоду, витрати, недоліки, судові рішення, затрати, відсотки, присудження, зобов'язання, штрафи, пені, зобов'язання та претензії будь-якого виду (включаючи обґрунтовані гонорари адвокатів та витрати, понесені у зв'язку з ними). |
| 1. **“Ordering Period”** has the meaning given to it in section 3 hereof. | 1. **«Період замовлення»** вживається у значенні, наведеному в розділі 3 цієї Угоди. |
| 1. **“Pricing”** has the meaning given to it in section 14 hereof. | 1. **«Ціноутворення»** вживається у значенні, наведеному в розділі 14 цієї Угоди. |
| 1. **“Prime Contract”** means FCDO Contract No. [\_\_]. | 1. «**Основний контракт**" означає Контракт FCDO № [\_\_]. |
| 1. **“Project”** is the project that Chemonics is engaged to deliver pursuant to the provisions of the Prime Contract and described in the cover page. | 1. **«Проєкт»** – це проєкт, який Кімонікс зобов'язується виконати відповідно до положень Основного контракту та описаний на титульній сторінці. |
| 1. **“Procurement Plan”** means plan of procurement of goods, works and services under the Project. | 1. **«План закупівель»** означає план закупівель товарів, робіт та послуг в рамках Проєкту. |
| 1. **“Processor of Personal Data” and “sub-Processor of Personal Data”** have the meaning given to it in the Data Protection Legislation. | 1. **«Обробник персональних даних»** та "субобробник персональних даних" мають значення, наведене в Законодавстві про захист персональних даних. |
| 1. **“Prohibited Act”** has the meaning given to it in section 34 hereof. | 1. **«Заборонене діяння»** має значення, наведене в розділі 34 цієї Угоди. |
| 1. “**Purchase Order” or “PO**” constitutes a contract issued under this VFA which includes a description of the Goods and/or Services and the Schedule of Prices stipulated for the individual order. Under this VFA purchase orders can be fixed price, fixed unit rate, time and materials, etc. | 1. **«Замовлення на закупівлю»** або **«ЗЗ»** - означає договір, укладений відповідно до цієї Рамкової угоди який містить опис Товарів та/або Послуг та Прейскурант, передбачений для окремого замовлення. Відповідно до цієї Рамкової угоди замовлення на закупівлю можуть мати фіксовану ціну, фіксовану ставку за одиницю товару, час, матеріали тощо. |
| 1. **“Reasonable Measures”** has the meaning given to it in section 35 hereof. | 1. **«Розумні заходи»** має значення, наведене в розділі 35 цієї Угоди. |
| 1. **“Serious Misconduct”** has the meaning given to it in section 35 hereof. | 1. **«Серйозний проступок»** має значення, наведене в розділі 35 цієї Угоди. |
| 1. **“Services”** means the services set out in [clause 13 hereof], the Schedule of Prices and Attachment 1, if applicable, and such other services as the parties may agree in writing from time to time to be delivered by the Vendor under a PO. | 1. **«Послуги»** означає послуги, викладені в [пункті 13 цієї Угоди], Прейскуранті та Додатку 1, за потреби, а також інші послуги, які сторони можуть час від часу узгоджувати в письмовій формі для надання Постачальником в рамках ЗЗ. |
| 1. **“Suspension Period”** has the meaning given to it in section 30 hereof. | 1. **«Період призупинення»** має значення, наведене в розділі 30 цієї Угоди. |
| 1. **“Term”** meansthe Period of Performance of each PO, specified in the PO cover page. | 1. **«Строк»** означає Період виконання кожного ЗЗ, зазначений на титульній сторінці ЗЗ. |
| 1. **“TOR”** means Terms of Reference attached to each Purchase Order. | 1. **«ТЗ»** означає Технічне завдання, що додається до кожного Замовлення на закупівлю. |
| 1. **“U.K.”** means the United Kingdom including its provinces, states and territories. | 1. **«СК»** означає Сполучене Королівство, включно з його провінціями, землями і територіями. |
| 1. **“UK GDPR”** has the meaning given to it in section 3(1) (as supplemented by section 205(4)) of the Data Protection Act 2018. | 1. **«UK GDPR»** має значення, наведене в розділі 3(1) (з доповненнями, внесеними розділом 205(4)) Закону про захист даних 2018 року. |
| 1. **“U.S.”** or **“United States”** means the United States of America, including any State(s) of the United States, the District of Columbia, and areas of U.S.-associated sovereignty, including commonwealths, territories and possessions. | 1. **«США»** або **«Сполучені Штати»** означає Сполучені Штати Америки, в тому числі будь-який(і) штат(и) Сполучених Штатів, Округ Колумбія, а також залежні території США, в тому числі співдружності, території та володіння. |
| 1. **“Valid Invoice”** means an invoice issued by the Vendor to Chemonics and containing the information set out in Clause 15. | 1. **«Чинний рахунок»** означає рахунок, виданий Постачальником Кімонікс, який містить інформацію, викладену в пункті 15. |
| 1. **“Vendor”** means the entity, identified on the cover page, supplying the Goods and/or Services under this Agreement. | 1. **«Постачальник»** означає вказану на титульній сторінці організацію, яка постачає Товари та/або Послуги за цією Угодою. |
| 1. **“Vendor Providers”** has the meaning given to it in section 35 hereof. | 1. **«Постачальники Постачальника»** вживається у значенні, наведеному в розділі 35 цієї Угоди. |
| 1. **“Working Days”** means any day which isn't a Saturday, Sunday or a public holiday. | 1. **«Робочі дні»** означає будь-який день, який не є суботою, неділею або державним святом. |
| 1. **BACKGROUND AND PURPOSE**   The Partnership Fund for a Resilient Ukraine Phase 2 (PFRU-2) Project, funded by the Foreign, Commonwealth & Development Office (FCDO) is implemented by Chemonics in Ukraine referred to as “Country of Performance”. The goal of the Project is to [enter brief description of project objectives].  The primary purpose of this VFA is to establish pricing, terms, and conditions for the purchase of the Goods and/or Services described herein. Chemonics may issue specific PO – on an as-needed basis utilising the pricing established in this VFA. | **2. ПЕРЕДУМОВИ ТА МЕТА**  Проєкт Фонд «Партнерство за сильну Україну», Фаза 2 (ФПСУ-2), що фінансується Міністерством закордонних справ, Співдружності та розвитку Великої Британії (FCDO), впроваджується Кімонікс в Україні, яка є країною виконання. Метою Проєкту є [вкажіть короткий опис цілей проєкту].  Основною метою цієї Рамкової угоди є встановлення цін, термінів та умов придбання Товарів та/або Послуг, описаних у цьому документі. Кімонікс може випускати окремі ЗЗ за необхідності, використовуючи ціни, встановлені в цій Рамковій угоді. |
| 1. **PERIOD OF PERFORMANCE**   The period of performance of this VFA is stated in the cover page. Upon the expiration of the period of performance this VFA shall be deemed automatically terminated.  PO may only be issued during this time (“**Ordering Period**”). At the discretion of Chemonics, the Ordering Period may be extended further. The period of performance of PO issued hereunder may not extend beyond.  The expiration of the period of performance of this VFA shall not relieve the Parties of any obligation or liability that, at the time of such expiration, has already accrued under this VFA or any PO, or which is attributable to a period prior to the effective date of such expiration. Termination or expiration of this VFA shall not preclude either Party from pursuing all rights and remedies it may have hereunder or under any applicable law with respect to any breach of this VFA nor prejudice either Party’s right to obtain performance of any obligation under this VFA or any PO issued hereunder.  T  he period of performance of each PO is stated in the PO cover page (“**Term**”). Goods or Services shall only be furnished during this Term.  Unless otherwise stated, all references to “days” in this Agreement means calendar days. | 1. **ТЕРМІН ДІЇ**   Період виконання цієї Угоди вказаний на титульній сторінці. Після закінчення терміну дії ця Угода вважається автоматично розірваною.  ЗЗ може бути виданий тільки протягом цього періоду («**Період замовлення**»). На розсуд Кімонікс Період замовлення може бути продовжений. Період виконання замовлень, виданих за цією Угодою, не може виходити за межі.  Закінчення строку дії цієї Угоди не звільняє Сторін від будь-яких зобов'язань або відповідальності, які на момент закінчення строку дії вже виникли за цією Угодою або будь-якого ЗЗ, або які відносяться до періоду, що передував даті набрання чинності такого закінчення строку дії Угоди. Розірвання або закінчення строку дії цієї Угоди не позбавляє жодну зі Сторін права користуватися всіма правами та засобами захисту, які вона може мати за цією Угодою або за будь-яким чинним законодавством у зв'язку з будь-яким порушенням цієї Угоди, а також не обмежує права жодної зі Сторін на отримання виконання будь-якого зобов'язання за цією Угодою або будь-яким ЗЗ, виданим за цією Угодою.  Період виконання кожного ЗЗ зазначений на титульній сторінці ЗЗ ("**Строк**"). Товари або Послуги повинні надаватися тільки протягом цього терміну.  Якщо не зазначено інше, всі посилання на "дні" в цій Угоді означають календарні дні. |
| 1. **STATEMENT OF WORK**   The Vendor shall provide/deliver Services and Goods in accordance with the Terms of Reference (“**TOR**”) attached to each Purchase Order. As a minimum, each TOR will contain a description of the Services performed / Goods to be delivered to be performed, the timeline for provision of the Services or delivery of Goods, and any other assumptions governing the scope of work, proposed cost and estimated timeline, as applicable. | 1. **ТЕХНІЧНЕ ЗАВДАННЯ**   Постачальник повинен надавати/постачати Послуги та Товари відповідно до Технічного завдання ("**ТЗ**"), що додається до кожного Замовлення на закупівлю. Як мінімум, кожне ТЗ повинно містити опис Послуг, що надаються / Товарів, що поставляються, що мають бути надані, графік надання Послуг або поставки Товарів, а також будь-які інші умови, що визначають обсяг робіт, пропоновану вартість та орієнтовний графік виконання, якщо це буде застосовно. |
| 1. **REPORTING AND TECHNICAL DIRECTION**   The Vendor shall deliver the Goods and/or render the Services stipulated in the PO, under the general technical direction of Chemonics Project Officer designated in the cover page of the PO, or designee appointed by the Chemonics Project Officer. The Project Officer or designee will be responsible for monitoring the Vendor’s performance and inspecting and accepting all Goods and/or Services under the PO. The Vendor shall not communicate directly with FCDO during the performance of this Agreement. | 1. **ЗВІТНІСТЬ ТА ТЕХНІЧНЕ КЕРІВНИЦТВО**   Постачальник повинен поставити Товари та/або надати Послуги, передбачені ЗЗ, під загальним технічним керівництвом Керівника проєкту Кімонікс, зазначеного на титульній сторінці ЗЗ, або уповноваженої особи, призначеної Керівником проєкту Кімонікс. Керівник проєкту або уповноважена ним особа відповідатиме за моніторинг роботи Постачальника, а також за перевірку та приймання всіх Товарів та/або Послуг, передбачених ЗЗ. Під час виконання цієї Угоди Постачальник не повинен контактувати безпосередньо з FCDO. |
| 1. **INSPECTION AND ACCEPTANCE**   The Vendor shall only present for acceptance those Goods and/or Services that conform to the requirements of this Agreement. Chemonics reserves the right to inspect or test any Goods and/or Services. Chemonics may require repair or replacement of nonconforming Goods or re-performance of nonconforming Services at no increase in the PO price, or otherwise seek any other remedy available under law. If repair, replacement, or re-performance will not correct the defects or is not possible, Chemonics may seek an equitable price adjustment or adequate consideration for acceptance of nonconforming Goods and/or Services or an adjustment in price equal to Chemonics reasonable costs in procuring adequate alternative Goods or Services to correct or replace, at Chemonics sole option, the deficient Goods and/or Services. Chemonics must exercise its post-acceptance rights within a reasonable time after the defect was discovered or should have been discovered. | 1. **ПЕРЕВІРКА ТА ПРИЙМАННЯ**   Постачальник повинен передавати на приймання лише ті Товари або Послуги, які відповідають вимогам цієї Угоди. Кімонікс залишає за собою право перевіряти або випробовувати будь-які Товари або Послуги, що були передані на приймання. Кімонікс може вимагати ремонту або заміни некондиційних Товарів або повторного надання некондиційних послуг без збільшення вартості ЗЗ, або іншим чином шукати будь-який інший засіб правового захисту, доступний за законом. Якщо ремонт/заміна Товарів або повторне надання послуг не виправить дефектів або неможливе, Кімонікс може вимагати справедливого коригування ціни або відповідної компенсації за прийняття невідповідних Товарів або Послуг або коригування ціни, що відповідає обґрунтованим витратам Кімонікс на придбання аналогічних альтернативних Товарів або Послуг для виправлення або заміни невідповідних Товарів та/або Послуг на виключний розсуд Кімонікс. Кімонікс повинна скористатися своїми правами, які вона набуває після приймання Товару, протягом розумного періоду часу з моменту, коли дефект був виявлений або мав бути виявлений. |
| 1. **AUTHORISED INDIVIDUALS AND ADMINISTRATION OFFICE**   The following Chemonics representatives, or their designee, shall be responsible for monitoring performance of this Agreement and shall be point of contact for any communication in connection with this Agreement. Any change in the Vendor’s scope of work requires prior written authorisation of Chemonics Representative through a written modification to this Agreement.  Chemonics representative(s) is/are: [Insert name, title and contact information of the person with a DOA who will be requesting the work.]  The office for administration of this Agreement is:  Partnership Fund for a Resilient Ukraine Phase 2 (PFRU-2) Project  Attention: [enter contact name]  [enter project address]  [enter telephone number]  A designated point of contact of the Vendor for any communication in connection with this Agreement is/are:  Vendor Point of Contact: [Insert name, title and contact information of Vendor POC] | 1. **УПОВНОВАЖЕНІ ОСОБИ ТА АДМІНІСТРАЦІЯ**   Наступні представники Кімонікс або призначені ними особи несуть відповідальність за моніторинг виконання цієї Угоди та є контактними особами для будь-якого спілкування у зв'язку з цією Угодою. Будь-які зміни в обсязі робіт Постачальника вимагають попереднього письмового дозволу Представника Кімонікс шляхом внесення письмових змін до цієї Угоди.  Представник(и) Кімонікс є: [Вставте ім'я, посаду та контактну інформацію особи з DOA, яка подаватиме запит на роботу].  Офіс відповідальний за виконання цієї Угоди:  Фонд «Партнерство за сильну Україну», Фаза 2 Проекту (ФПСУ-2)  До уваги: [вкажіть ім'я контактної особи]  [вкажіть адресу проєкту]  [вкажіть номер телефону]  Призначеною контактною особою Постачальника для будь-якого спілкування у зв'язку з цією Угодою є:  Контактна особа Постачальника: [Вказати ім'я, посаду та контактну інформацію контактної особи Постачальника]. |
| 1. **WARRANTIES AND PERFORMANCE STANDARDS**   The Vendor warrants and implies that all Goods delivered under any POs are merchantable and fit for use for the particular purpose described in the PO. All Goods supplied must be covered by the manufacturer's standard international warranty which shall, at a minimum, protect Chemonics from any loss due to defective workmanship, material, and parts, for 12 (twelve) months (unless otherwise stated on the PO document) after the Goods are delivered to and accepted by Chemonics. In the event of defect of Goods’ quality, Chemonics may require, and the Vendor is bound, to remedy all defects and faults, including both workmanship and materials within a reasonable time of notification. The Vendor shall be responsible for all necessary domestic transportation charges required to ship the defective Goods to the Vendor and replacement Goods to Chemonics. In the event of the Vendor's refusal, failure, or inability to remedy such discrepancies within a reasonable time of notification, Chemonics may remedy such defects on its own and claim the reasonable cost of such remedial action from the Vendor. At the time that any Goods delivered under any PO issued hereunder is transferred from Chemonics to the Government of the “Country of Performance” or another entity within the Country of Performance, all rights to warranty support and service shall be transferred with the Commodity to that entity’s end-user within the warranty period.. | 1. **ГАРАНТІЇ ТА СТАНДАРТИ ВИКОНАННЯ**   Постачальник гарантує та заявляє, що доставлені за будь-якими ЗЗ Товари мають нормальну ринкову якість і придатні для використання за призначенням, описаним у цій Угоді. На всі поставлені Товари повинна поширюватися стандартна міжнародна гарантія виробника, що, як мінімум, захищатиме Кімонікс від будь-яких збитків, спричинених неякісним виконанням, дефектними матеріалами чи частинами, протягом 12 (дванадцяти) місяців (якщо інше не буде зазначено в документі ЗЗ) з моменту доставки та приймання Товарів Кімонікс. У випадку недоліків якості Товарів, Кімонікс може вимагати, а Постачальник зобов’язаний усунути всі дефекти та недоліки, як виробництва, так і матеріалів, протягом розумного строку з моменту повідомлення. Постачальник зобов’язаний покрити витрати на всі перевезення, необхідні для доставки Товарів з дефектами Постачальнику, а замінних Товарів – Кімонікс. У випадку відмови, невиконання чи неспроможності Постачальника виправити такі дефекти протягом розумного строку з моменту повідомлення, Кімонікс може виправити такі дефекти самостійно та стягнути з Постачальника обґрунтовані витрати, пов’язані з таким виправленням дефектів. У момент передачі Кімонікс будь-яких Товарів за будь-яким ЗЗ, виданим за цією Угодою, Уряду Країни виконання або іншому суб’єкту в Країні виконання всі права на гарантійну підтримку та обслуговування передаються разом із Товаром кінцевому споживачу цього суб’єкта протягом гарантійного періоду. |
| The Vendor agrees to provide the Services required hereunder in accordance with the requirements set forth in this Agreement and PO issued under it. Vendor undertakes to perform the Services hereunder in accordance with the highest standards of professional and ethical competence and integrity in the Vendor’s industry and to ensure that personnel assigned to perform any Services under this Agreement and PO will conduct themselves in a manner consistent therewith. The Services will be rendered by the Vendor (1) in an efficient, safe, courteous, and business-like manner; (2) in accordance with any specific instructions issued from time to time by Chemonics; and (3) to the extent consistent with items (1) and (2), as economically as sound business judgment warrants. Vendor shall provide the Services of qualified personnel through all stages of this Agreement. Vendor shall perform the Services as an independent Vendor with the general guidance of Chemonics. The Vendor’s employees shall not act as agents or employees of Chemonics. | Постачальник погоджується надавати Послуги, що вимагаються за цією Угодою, відповідно до вимог, викладених у цій Угоді та виданому за нею ЗЗ. Постачальник зобов'язується надавати Послуги за цією Угодою відповідно до найвищих стандартів професійної та етичної компетентності та доброчесності в галузі, в якій він працює, а також гарантувати, що працівники, призначені для надання будь-яких Послуг за цією Угодою та ЗЗ, діятимуть відповідно до цих стандартів. Послуги надаватимуться Постачальником (1) ефективно, безпечно, ввічливо та у діловій манері; (2) відповідно до будь-яких конкретних інструкцій, що час від часу видаватимуться Кімонікс; та (3) відповідно до пунктів (1) та (2), настільки економічно доцільно, наскільки цього вимагає здоровий діловий глузд. Постачальник повинен надавати Послуги кваліфікованими працівниками на всіх стадіях виконання цієї Угоди. Постачальник повинен надавати Послуги як незалежний Постачальник під загальним керівництвом Кімонікс. Працівники Постачальника не повинні діяти як агенти або працівники Кімонікс. |
| 1. **TRANSFER OF GOODS**   In respect of any Goods that are transferred to Chemonics or to the Authority under this Agreement, the Vendor warrants that it has full clear and unencumbered title to all such items, and that at the date of delivery of such items to Chemonics or to [the Authority], it will have full and unrestricted rights to transfer all such items to Chemonics or to [the Authority], as the case may be. | 1. **ПЕРЕДАЧА ТОВАРІВ**   Щодо будь-яких Товарів, які передаються Кімонікс або Органу за цією Угодою, Постачальник гарантує, що він має повне, чітке та необтяжене право власності на всі такі Товари, і що на дату передачі таких Товарів Кімонікс або [Органу] він матиме повні та необмежені права на передачу всіх таких Товарів Кімонікс або [Органу], в залежності від обставин. |
| 1. **ELIGIBILITY OF GOODS AND VENDORS**   The Vendor represents and warrants:   1. The Vendor is an organisation incorporated or legally organised under the laws of its place of business. | 1. **ПРИЙНЯТНІСТЬ ТОВАРІВ І ПОСТАЧАЛЬНИКІВ**   Постачальник заявляє та гарантує:   1. Постачальник є організацією, зареєстрованою або законно організованою згідно з законами країни, у якій вона провадить діяльність. |
| 1. Vendor is not included on any list of suspended, debarred, or ineligible bidders used by the United Kingdom or the United States Government. | 1. Постачальник не є внесеним до будь-якого списку відсторонених, заборонених або неприйнятних учасників тендерів, що використовується Урядом Сполучених Штатів або Сполученого Королівства. |
| 1. In delivering the Goods or rendering the Services hereunder, the Vendor will not use as a substantial or essential component of any system, or as critical technology as part of any system or provide to Chemonics, whether directly or by subcontract or other arrangement equipment or services produced by the following companies will not be procured for use by Chemonics: Huawei Technologies Company, ZTE Corporation, Hytera Communications Corporation, Hangzhou Hikvision Digital Technology Company, and Dahua Technology Company. | 1. При постачанні Товарів або наданні Послуг, зазначених у цій Угоді, Постачальник не буде використовувати як суттєвий або необхідний компонент будь-якої системи або як критично важливу технологію як частину будь-якої системи або надавати Кімонікс, як безпосередньо, так і за субпідрядом або іншим чином, обладнання чи послуги, що виготовляються наступними компаніями: Huawei Technologies Company, ZTE Corporation, Hytera Communications Corporation, Hangzhou Hikvision Digital Technology Company і Dahua Technology Company. |
| No Goods or Services shall be eligible for payment under this Agreement if any of the above statements become untrue or breached. For the avoidance of doubt, any breach of the above statements shall constitute the Vendor’s default under this Agreement. | Жодні Товари чи Послуги не підлягають оплаті за цією Угодою, якщо будь-яке з наведених вище тверджень виявиться неправдивим або порушеним. Для уникнення сумнівів, будь-яке порушення вищезазначених положень означає невиконання Постачальником своїх зобов'язань за цією Угодою. |
| 1. **PURCHASE ORDERS**   A PO, when properly completed and signed by Chemonics, is the only ordering form which will be recognised by the Project and will constitute the contract, payable entirely in the currency identified on the PO following delivery and acceptance of Goods and/or Services. The Vendor shall deliver the Goods and Services set forth in each PO in accordance with the terms and conditions of this VFA and the Schedule of Prices and Deliverables or Schedule of Prices and Rates, and Payment Terms to each relevant PO. | 1. **ЗАМОВЛЕННЯ НА ЗАКУПІВЛЮ**   Належним чином заповнене і підписане Кімонікс ЗЗ є єдиною формою замовлення, яка буде визнана Проєктом і становитиме договір, що підлягає оплаті виключно у валюті, зазначеній у ЗЗ, після доставки та приймання Товарів та/або Послуг. Постачальник повинен доставити Товари та Послуги, зазначені в кожному ЗЗ, відповідно до положень та умов цієї Рамкової угоди та bаблиці цін та результатів або Таблиці цін і ставок, а також Умов оплати до кожного відповідного ЗЗ. |
| 1. **PURCHASE ORDER LIMITATION**   No individual PO issued under this VFA shall exceed [enter an amount here. i.e. 5,000 GBP or $150,000. This amount needs to be below the delegation of authority of the individuals listed in Clause 7]. | 1. **ОБМЕЖЕННЯ ЗАМОВЛЕННЯ НА ЗАКУПІВЛЮ**   Жодне індивідуальне ЗЗ, видане за цією Угодою, не повинне перевищувати [вкажіть суму, тобто 5 000 фунтів стерлінгів або 150 000 доларів США. Ця сума повинна бути меншою за суму повноважень, делегованих особам, переліченим у пункті 7]. |
| 1. **PRICING AND SCOPE**   Prices have been predetermined between Chemonics and the Vendor for the purchase of Goods and/or Services under this VFA. The table below details the items that may be ordered by submitting a PO under this VFA. For the avoidance of doubt, the price of each PO will be determined on the basis of the prices set out in the below, taking into account the quantity ordered.  [Each Gross Daily Rate (GDR) below includes the following:   1. Cost of salary remuneration and all benefits including superannuation (pension) and payroll taxes of the professional providing the services; 2. Indirect costs (commonly referred to as “overhead” or “non-project attributable costs”); and 3. Profit, if any. | 1. **ЦІНИ ТА ОБСЯГИ**   Ціни на придбання Товарів та/або Послуг за цією Угодою були заздалегідь визначені між Кімонікс та Постачальником. У наведеній нижче таблиці детально описані Товари, які можуть бути замовлені через ЗЗ в рамках цієї Рамкової угоди. У наведеній нижче таблиці детально описані Товари, які можна замовити, подавши ЗЗ в рамках цієї Угоди. Для уникнення сумнівів, ціна кожного ЗЗ буде визначатися на основі цін, викладених нижче, з урахуванням замовленої кількості.  [Кожна з наведених нижче щоденних валових ставок (GDR) включає в себе наступне:   * 1. Витрати на заробітну плату та всі виплати, включаючи пенсію за вислугу років та податки на заробітну плату фахівця, який надає послуги;   2. Непрямі витрати (які зазвичай називають «накладними витратами» або «витратами, не пов'язаними з проєктом»); та   Прибуток, якщо такий є. *Paper*  Brand: Xerox  White copy paper, 80gsm |
| Chemonics will not be responsible for any other labour-related costs except as expressly set forth herein. Chemonics will only reimburse for productive days; therefore, the GDR shall account for non-productive days (personal time off such as holidays, annual leave, and sick leave). | Кімонікс не несе відповідальності за будь-які інші витрати, пов'язані з роботою, за винятком випадків, прямо зазначених у цій Угоді. Кімонікс відшкодовуватиме лише робочі дні; отже, GDR має враховувати неробочі дні (особисті вихідні, такі як свята, щорічні відпустки та лікарняні). |
| When work assignments are to posts where danger pay allowance or other allowances are authorised by Chemonics, the Vendor is required to share their established policies for providing such allowances. Allowances will be reimbursed by Chemonics if included in the purchase order budget and in accordance with the Vendor’s established policies. These allowances shall be budgeted as a direct cost (materials) and must not be included in the GDR.] | Якщо робота виконується на посадах, де Кімонікс дозволяє виплату надбавки за роботу в небезпечних умовах або інших надбавок, Постачальник зобов'язаний повідомити про свою політику щодо надання таких надбавок. Надбавки будуть відшкодовані Кімонікс, якщо вони включені до бюджету замовлення на закупівлю та відповідно до встановленої політики Постачальника. Ці надбавки повинні бути враховані в бюджеті як прямі витрати (матеріали) і не повинні включатися в GDR. |
| Shipping and delivery costs are included in the per-unit costs identified in the table below. | Витрати на транспортування та доставку включаються до витрат на одиницю Товару, зазначених у таблиці нижче. |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Description and Specifications of Goods** | **Unit** | **Unit Price**  **(1 to 25 units)** | **Unit Price**  **(26 to 50 units)** | **Unit Price**  **(51+ units)** |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |

Delivery Terms - Incoterms 2020: DDP Destination specified in the PO (controlled territory of Ukraine).

Delivery time: within ХХХХ calendar days (after the PO is signed by the Parties).

Payment Terms: 100% post-payment, NET within 30 calendar days, after delivery/acceptance and signing a delivery note/acceptance certificate (post-payment is possible separately for each delivered and accepted batch).

Payment will be made in Ukrainian hryvnias at the OANDA rate (https://www.oanda.com/) as of the invoicing date.

Умови поставки - Інкотермс 2020: DDP Пункт призначення, вказаний в ЗЗ (контрольована територія України).

Термін поставки: протягом ХХХХ календарних днів (після підписання Сторонами ЗЗ).

Умови оплати: 100% післяплата, протягом 30 календарних днів, після поставки/приймання Товару та підписання товарно-транспортної накладної (післяплата можлива окремо за кожну поставлену та прийняту партію).

Оплата здійснюється в українських гривнях за курсом OANDA (https://www.oanda.com/) на дату виставлення рахунку.

|  |  |
| --- | --- |
| **Scope of Services** | **Обсяг Послуг** |
| **Penalty for the delay** | **Штраф за затримку** |
| If the Vendor fails to meet the delivery due date as specified in the duly executed PO, the Vendor shall be liable to Chemonics for an amount calculated at [(1% to 5%)] of the [PO total price] per delayed Working Day per PO as a penalty for delay, unless the delay falls within the criteria of excusable delays (Force Majeure), described in section 30 hereof. The total amount of delay penalty shall not exceed the maximum of [(from 5% to 15%)] of the total price under the PO. Chemonics shall deduct the amount of such penalty from the amounts payable to the Vendor under such delayed PO or may set-off the amount of such penalty against any liabilities owed by Chemonics to the Vendor. | Якщо Постачальник не дотримується терміну поставки, зазначеного в належним чином оформленому ЗЗ, Постачальник несе відповідальність перед Кімонікс у розмірі [(від 1% до 5%)] від [загальної ціни ЗЗ] за кожен прострочений Робочий день за ЗЗ в якості штрафу за прострочення, за винятком випадків, коли прострочення підпадає під критерії виправданих затримок (Форс-мажор), описані в розділі 30 цієї Угоди. Загальна сума штрафу за затримку не повинна перевищувати максимум [(від 5% до 15%)] від загальної ціни за ЗЗ. Кімонікс вираховує суму такого штрафу із сум, що підлягають сплаті Постачальнику за таким простроченим ЗЗ, або може зарахувати суму такого штрафу в рахунок будь-яких зобов'язань Кімонікс перед Постачальником. |
| The imposition of such penalty shall not be considered as an agreed change of the price of Goods/Services and shall not relieve the Vendor from its obligations under the PO and this VFA. | Накладення такого штрафу не вважається узгодженою зміною ціни Товарів/Послуг і не звільняє Постачальника від його зобов'язань за ЗЗ та цією Угодою. |
| In case of violation of delivery terms for more than 15 calendar days, Chemonics is entitled at its sole discretion to refuse further acceptance and payment for the Goods/Services, as well as to demand a refund of the amounts previously paid for the Goods/Services, which the Vendor is obliged to return within three banking days from the date of receipt of a notice by Chemonics, which is considered to be received by the Vendor after three Working days from the date of its sending by Chemonics to the Vendor's e-mail address specified in this VFA. | У разі порушення строків поставки більш ніж на 15 календарних днів Кімонікс має право на власний розсуд відмовитися від подальшого прийняття та оплати Товару/Послуги, а також вимагати повернення раніше сплачених за Товар/Послугу коштів, які Постачальник зобов'язаний повернути протягом трьох банківських днів з дати отримання Кімонікс повідомлення, яке вважається отриманим Постачальником після закінчення трьох Робочих днів з дати його відправлення Кімонікс на електронну адресу Постачальника, зазначену в цій Угоді. |
| 1. **EXTENT OF OBLIGATION**   Chemonics reserves the right to select single or multiple items from the table in Clause 13 (“**Pricing**”), at any quantity at its sole discretion. For the avoidance of doubt, Chemonics is no under obligation to issue any PO or make any payments under this VFA. When a PO is duly issued under this VFA, the Vendor shall be obliged to furnish to Chemonics the Goods and/or Services described in the PO and Chemonics shall be obliged to pay the price of the Goods and/or Services to the Vendor in accordance with the PO and this VFA. | 1. **ОБСЯГ ЗОБОВ’ЯЗАНЬ**   Кімонікс залишає за собою право на власний розсуд вибирати один або декілька товарів з таблиці в пункті 13 («**Ціноутворення**») в будь-якій кількості. Для уникнення сумнівів, Кімонікс не зобов'язана видавати жодне ЗЗ або здійснювати будь-які платежі за цією Угодою. Коли ЗЗ належним чином оформлене за цією Угодою, Постачальник зобов'язаний надати Кімонікс Товари та/або Послуги, описані в ЗЗ, а Кімонікс зобов'язана сплатити ціну Товарів та/або Послуг Постачальнику відповідно до ЗЗ та цієї Угоди. |
| Should a need for the Vendor’s services and expertise arise which require a tailored approach Chemonics may issue a Request for Purchase Order Proposal (RFPOP) containing a scope of services. Vendors must submit a proposal within the specified time and in accordance with the instructions provided by Chemonics in the RFPOP. Chemonics may issue orders using any of the pricing types specified in the PO. | У разі виникнення потреби в послугах та експертних знаннях Постачальника, які вимагають індивідуального підходу, Кімонікс може видати Запит на отримання пропозицій щодо Замовлення на закупівлю (RFPOP), що містить обсяг послуг. Постачальники повинні подати пропозицію в зазначений термін і відповідно до інструкцій, наданих Кімонікс в RFPOP. Кімонікс може видавати замовлення, використовуючи будь-який з типів розцінок, зазначених у ЗЗ. |
| The Purchase Order will contain the information outlined in clause below. | Замовлення на закупівлю буде містити інформацію, викладену в пункті нижче. |
| **14.1 Time and Materials (T&M) PO content**  Each individual PO shall clearly describe all Services to be performed or Goods to be delivered so the full cost or price for the PO can be established when the PO is placed. Orders shall be within the scope of this VFA, issued within the Ordering Period and shall not exceed maximum value of the PO as specified in Clause 12 of this Agreement.  T&M purchase orders should include the following (as appropriate):   1. Purchase order number and VFA number 2. Total PO ceiling cost 3. [Services cost sub-ceiling and] Other Direct Cost sub-ceilings 4. Work-days/ workhours ordered 5. Terms of Reference (TOR) that is based upon performance standards, deliverables, and results to which the Vendor shall be held. 6. Country of Performance 7. Period of Performance 8. Chemonics Project Officer 9. Language requirements 10. Special Requirement, if any 11. Chemonics property, if any 12. Key personnel, if any | **14.1 Інформація про Замовлення на закупівлю з оплатою вартості робочого часу та матеріалів (T&M)**  В кожному індивідуальному ЗЗ повинні бути чітко описані всі Послуги, які повинні бути надані, або Товари, які повинні бути поставлені, таким чином, щоб повна вартість або ціна виконання робіт за цим ЗЗ могла бути встановлена під час укладення ЗЗ. Замовлення повинні відповідати умовам цієї Угоди, бути видані протягом Періоду замовлення та не перевищувати максимальну вартість ЗЗ, зазначену в пункті 12 цієї Угоди.  Замовлення на закупівлю з оплатою вартості робочого часу та матеріалівповинні включати наступне (за необхідності):   * 1. Номер Замовлення на закупівлю та номер Рамкової угоди   2. Загальну граничну вартість ЗЗ   3. [Гранична межа витрат на Послуги та] Граничні межі інших прямих витрат   4. Робочі дні/робочі години за замовленням   5. Технічне завдання (ТЗ), яке базується на стандартах роботи, результатах та результатах, за які повинен відповідати Постачальник.   6. Країну Виконання   7. Період Виконання   8. Керівника проєкту від Кімонікс   9. Мовні вимоги   10. Спеціальні вимоги, якщо такі є   11. Власність Кімонікс, якщо така є   12. Ключові працівники, якщо такі є |
| The Vendor must request approval of Chemonics’ Representative if revision of work-days/workhours ordered includes the addition of a services category not originally included in the PO, or if total value of services would be exceeded. | Постачальник повинен звернутися за погодженням до представника Кімонікс, якщо перегляд замовлених робочих днів/робочих годин включає додавання категорії послуги, яка не була спочатку включена в ЗЗ, або якщо загальна вартість послуг буде перевищена. |
| Purchase order ceiling prices. Under T&M PO, the total services price ordered and a separate monetary sub-ceiling for all other costs (materials). Revisions that exceed the respective sub-ceilings, move costs from one sub-ceiling category to another, or increase the overall total estimated cost of the Purchase Order are not permitted without prior written approval from Chemonics. | Граничні ціни в Замовленні на закупівлю. Відповідно до ЗЗ з оплатою вартості робочого часу та матеріалів, загальна гранична ціна послуг включає в себе грошову підмежу для загального обсягу замовленої праці та окрему грошову підмежу для всіх інших витрат (матеріалів). Зміни, які перевищують відповідні підмежі, переміщують витрати з однієї категорії підмежі в іншу або збільшують загальну вартість Замовлення на закупівлю, не дозволяються без попереднього письмового погодження з Кімонікс. |
| * 1. **Fixed Price or Fixed Unit Rate PO content**   Each fixed price Purchase Order shall specify at a minimum:   1. Purchase order number and VFA number; 2. The fixed-price or not to exceed amount; 3. Terms of Reference; 4. Reports and other deliverables; 5. Schedule of deliverables; 6. Schedule and method of payments; 7. Place of Performance 8. Period of Performance 9. Chemonics Project Officer 10. Language requirements 11. Special requirements 12. Key personnel, if any | **14.2 Інформація про фіксовану ціну або фіксовану одиничну ставку у ЗЗ**  Кожне Замовлення на закупівлю за фіксованою ціною повинен містити щонайменше:  a. Номер Замовлення на закупівлю та номер Рамкової угоди;  b. Фіксовану ціну або суму, яку не можна перевищувати;  c. Технічне завдання;  d. Звіти та інші результати;  e. Графік виконання робіт;  f. Графік та спосіб оплати;  g. Місце Виконання  h. Період Виконання  i. Керівника проєкту від Кімонікс  j. Мовні вимоги  k. Спеціальні вимоги  l. Ключові працівники, якщо такі є |
| 1. **INVOICING AND PAYMENT**   The following procedures apply for the payment of any invoice resulting from a PO issued under this VFA: | 1. **ВИСТАВЛЕННЯ РАХУНКІВ ТА ОПЛАТА**   Для оплати будь-якого рахунка за ЗЗ, складеного в рамках цієї Рамкової угоди, застосовуються наступні процедури: |
| * 1. **Invoicing for Purchase Orders**   The Vendor will submit its invoice in accordance with the payment schedule in each PO. Once received, the Vendor invoice submissions will be reviewed by Chemonics for eligibility of costs under the terms of this Agreement. | **15.1 Виставлення рахунків за Замовленнями на закупівлю**  Постачальник виставляє рахунок відповідно до графіка платежів у кожному ЗЗ. Після отримання рахунку Постачальник перевіряє його на предмет прийнятності витрат відповідно до умов цієї Угоди. |
| The invoice shall be sent to the attention of the Chemonics Representative and shall include the following information: a) VFA and Purchase Order number, b) the Vendor’s name, identification number and registered address, c) Vendor’s VAT registration number (if applicable), d) invoice number and date (in the event an invoice requires edits or corrections, the Vendor shall update the date of invoice to coincide with the date the invoice is resubmitted), e) Chemonics’ name and address as included in the cover-page, f) a description of the number of work days/workhours spent by service provider for provision of services and/or materials delivered, g) a description of the deliverables and/or services delivered and accepted h) total amount to be paid in the currency as listed on the Purchase Order Schedule of Prices and Deliverables or Schedule of Prices and Rates, and Payment Terms; and i) payment address/bank details. All invoices must be submitted in PDF format. | Рахунок треба надсилати на ім'я Представника Кімонікс і він повинен містити наступну інформацію: a) номер Рамкової угоди та Замовлення на закупівлю, b) найменування Постачальника, ідентифікаційний номер та зареєстровану адресу c) реєстраційний номер платника ПДВ Постачальника (якщо є), d) номер і дату рахунка (якщо рахунок треба змінити або виправити, Постачальник повинен змінити дату рахунка, щоб вона відповідала даті його повторного надання), e) назву та адресу Кімонікс, зазначену на титульній сторінці, f) опис кількості робочих днів/робочих годин, витрачених постачальником послуг на надання послуг та/або постачання матеріалів, g) опис наданих та прийнятих результатів та/або послуг, h) загальну суму до сплати у валюті, зазначену у Таблиці цін та результатів або Таблиці цін, ставок та умов оплати в Замовленні на закупівлю; та i) адресу платежу/ банківські реквізити. Всі рахунки повинні бути надані у форматі PDF. |
| The Vendor shall attach to each invoice, records of the time spent and materials used in providing the Services, together with all supporting documentation including but not limited to all relevant timesheets, receipts (if applicable) for all other direct reimbursable costs (expenses/materials) including travel, transportation, subsistence or communications cost, as well as a list of Services to which the invoice relates, final deliverables including approval of any deliverables and reference to the VFA and Purchase Order, as well as any other information as reasonably requested by Chemonics from time to time. | Постачальник додає до кожного рахунку записи про витрачений час і матеріали, використані при наданні Послуг, разом з усією супровідною документацією, включаючи, але не обмежуючись, всі відповідні табелі обліку робочого часу, квитанції (якщо необхідно) про всі інші прямі відшкодування витрат («витрати/матеріали»), включаючи витрати на відрядження, транспортування, добові або витрати на зв'язок, а також перелік Послуг, до яких відноситься рахунок, остаточні результати, включаючи схвалення будь-яких результатів і посилання на Рамкову угоду і Замовлення на закупівлю, а також будь-яку іншу інформацію, яку час від часу обґрунтовано вимагає Кімонікс. |
| Payment will only be issued to the Vendor identified on the Agreement cover page; payment will not be issued to a third party. | Оплата буде здійснена лише Постачальнику, зазначеному на титульній сторінці Угоди; оплата не буде здійснена третім особам. |
| * 1. **Payment**   Chemonics will pay the Vendor’s invoice within thirty (30) calendar days after both a) Chemonics’ approval of the Vendor’s Goods or acceptance of Services, and b) Chemonics’ receipt of the Vendor’s Valid Invoice. Where an invoice is not a Valid Invoice it may be rejected by Chemonics and in any event shall be liable to query and delay in payment. Queries regarding Vendor validity of invoices shall be addressed first to the Chemonics Project Officer [or its designee at [add email address]] and shall be resolved without delay. Disputed invoices not resolved in the normal course of business, shall be resolved based on the procedures under the Clause on “Governing Law and Resolution of Disputes” herein. Chemonics reserves the right to not pay any amount due in respect of any invoice received by Chemonics more than 90 days after the day of the Vendor becoming entitled to invoice for the payment to which it relates. | * 1. **Оплата**   Кімонікс оплатить рахунок Постачальника не пізніше, ніж через тридцять (30) календарних днів після а) прийняття Товарів від Постачальника або прийняття Послуг Кімонікс, і b) отримання Кімонікс Чинного рахунку Постачальника. Якщо рахунок не є Чинним, Кімонікс може відхилити його і в жодному разі не нестиме відповідальності за оспорювання рахунка та затримку оплати. Питання, що стосуються правильності рахунків Постачальника, повинні адресуватися Керівнику проєкту [або уповноваженій особі за адресою [додати електронну адресу]] Кімонікс, який проводить оплату, та невідкладно врегульовуватися. Оспорювані рахунки, неврегульовані у звичайному робочому порядку, повинні врегульовуватися згідно з положеннями пункту “Застосовне законодавство та вирішення спорів” цієї Угоди. Кімонікс залишає за собою право не виплачувати будь-яку суму, що підлягає оплаті за будь-яким рахунком, отриманим Кімонікс пізніше, ніж 90 днів після дати, коли Постачальник отримав право на виставлення цього рахунка. |
| * 1. **Payment Account Information**   Chemonics shall remit payment corresponding to approved Valid Invoices submitted in accordance with the terms herein payable to the Vendor by wire transfer of funds to the following authorised account of the Vendor:  Vendor’s authorized account:  Vendor / Account name: [add account name]  Bank name: [add name of bank]  IBAN: [add IBAN number] | * 1. **Інформація про платіжний рахунок**   Кімонікс перераховує Постачальнику платіж, що відповідає затвердженим Чинним рахункам, поданим відповідно до умов цієї Угоди, шляхом безготівкового переказу коштів на наступний авторизований рахунок Постачальника:  Авторизований рахунок постачальника:  Постачальник/Назва рахунку: [додайте назву рахунку].  Назва банку: [додати назву банку]  IBAN: [додати номер IBAN] |
| 1. **TAXES AND DUTIES**   Goods and/or Services will be procured under this Agreement with funds provided by a technical assistance Project and comply with the goods/service category specified in the Project procurement plan. Chemonics is implementing the Project in Ukraine in accordance with the Memorandum of Understanding between the Government of Ukraine and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on technical assistance of February 10, 1993 and Political, Free Trade and Strategic Partnership Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ukraine entered into force on 31 December 2020 (the “**Strategic Partnership Agreement**”). In accordance with article 397 of the Strategic Partnership Agreement, any technical assistance and humanitarian aid provided and financed by the Government of the UK is exempted from the payment of all duties, fees, levies or any costs whatsoever, including VAT.  No taxes, VAT, charges, tariffs, duties or levies shall be paid in the Country of Performance under this VFA and all purchase orders.  At the same time, notwithstanding the provisions of paragraph one of this Clause above and/or any legislative requirements of the Vendor’s country or any other jurisdiction shall not preclude and limit Vendor’s obligations to pay all taxes, duties and encumbrances pursuant to current legislation of Ukraine except for the value-added tax exemption from which has been granted by 197.11. of Article 197 of the Tax Code of Ukraine. | 1. **ПОДАТКИ ТА ЗБОРИ**   Товари та/або Послуги закуповуватимуться за цією Угодою за рахунок коштів, наданих Проєктом технічної допомоги, та відповідатимуть категорії товарів/послуг, зазначеній у плані закупівель Проєкту. Кімонікс реалізує Проєкт в Україні відповідно до Меморандуму про взаєморозуміння між Урядом України та Урядом Сполученого Королівства Великої Британії та Північної Ірландії про технічну допомогу від 10 лютого 1993 року та Угоди про політичне, вільну торгівлю і стратегічне партнерство між Сполученим Королівством Великої Британії та Північної Ірландії і Україною, яка набрала чинності 31 грудня 2020 року («**Угода про стратегічне партнерство**»). Відповідно до статті 397 Угоди про стратегічне партнерство, будь-яка технічна та гуманітарна допомога, що надається та фінансується Урядом Великої Британії, звільняється від сплати всіх мит, зборів, платежів або будь-яких витрат, включаючи ПДВ.  У рамках цієї Рамкової угоди і всіх Замовлень на закупівлю не будуть сплачуватися жодні податки, ПДВ, тарифи, збори чи стягнення Країни-партнера.  Водночас, положення першого абзацу цього пункту та/або будь-які вимоги, встановлені законодавством країни Постачальника чи будь-якої іншої юрисдикції, не звільняють Постачальника від обов’язку та не обмежують обов’язків Постачальника сплачувати всі податки, збори та стягнення згідно з чинним законодавством України, крім звільнення від сплати податку на додану вартість, яке надається п. 197.11 Статті 197 Податкового Кодексу України. |
| Pursuant to the Procedure of engaging, using and monitoring international technical assistance approved by the Cabinet of Ministers of Ukraine Resolution no.153 as of February 15, 2002, “On creating a unified system for engaging, using and monitoring international technical assistance”, the Project shall provide the Vendors with a copy of the registration card of the Project for purchasing the goods, works and services, issued by the Secretariat of the Cabinet of Ministers of Ukraine and certified by the Project stamp, and a copy of the Procurement plan or an extract from the Procurement plan certified by the Project stamp. | Відповідно до Порядку залучення, використання та моніторингу міжнародної технічної допомоги, затвердженого постановою Кабінету Міністрів України №153 «Про створення єдиної системи залучення, використання та моніторингу міжнародної технічної допомоги» від 15 лютого 2002 р., Проєкт повинен надати Постачальнику копію Реєстраційної картки проєкту для закупівлі товарів, робіт і послуг, видану Секретаріатом Кабінету Міністрів України та засвідчену печаткою Проєкту, а також копію Плану закупівлі або витяг з Плану закупівлі, засвідчені печаткою Проєкту. |
| The Vendors shall issue an invoice a fiscal bill for goods (works, services) completed in accordance with the procedure set forth herein and marked “Without VAT”. The invoice shall include the grounds for VAT exemption (Project name, number and date of the relevant contract). The Vendors shall submit the tax returns to the state tax authority at its location taking into account the abovementioned operations. | Постачальники виставляють рахунки за товари (роботи, послуги), виконані відповідно до процедури, викладеної в цьому документі, з поміткою «Без ПДВ». Рахунок-фактура повинен містити підстави для звільнення від сплати ПДВ (назва Проєкту, номер та дата відповідного договору). Постачальники подають податкові декларації до органу державної податкової служби за своїм місцезнаходженням з урахуванням вищезазначених операцій. |
| If, at any point during the period of performance this VFA, any event of tax non-compliance occurs, the Vendor shall:  (1) notify Chemonics in writing of such fact within 5 Working Days of its occurrence;  (2) promptly provide to Chemonics: (A) the details of the steps which the Vendor is taking to address the occasion of tax non-compliance and to prevent the same from recurring, together with any mitigating factors that it considers relevant; and (B) such other information in relation to the occasion of tax non-compliance as Chemonics may reasonably require. | Якщо в будь-який момент протягом періоду виконання цієї Угоди відбувається будь-яке порушення податкового законодавства, Постачальник повинен:  (1) повідомити про це Кімонікс у письмовій формі не пізніше, ніж через 5 робочих днів після виникнення порушення;  (2) невідкладно надати Кімонікс: (A) детальну інформацію про заходи, які Постачальник вживає для врегулювання порушення податкового законодавства та запобігання його повторенню, а також усі пом’якшувальні обставини, які він вважає релевантними; і (B) іншу інформацію, що стосується порушення податкового законодавства, які Кімонікс може обґрунтовано вимагати. |
| 1. **SET-OFF CLAUSE**   Chemonics reserves the right of set-off against amounts payable to the Vendor under this Agreement or any other agreement the amount of any claim or refunds Chemonics may have against the Vendor. | 1. **ПОЛОЖЕННЯ ПРО ВЗАЄМОЗАЛІК**   Кімонікс залишає за собою право вираховувати з будь-яких сум, що підлягають виплаті Постачальнику за цією Угодою або будь-яким іншим договором, суму претензій або суму, що підлягає поверненню Постачальником Кімонікс. |
| 1. **SUPPORTING DOCUMENTATION AND AUDIT**   Upon request by Chemonics, the Vendor shall provide legible copies of supporting documents to the invoices issued in accordance with this VFA, including but not limited to equipment logs, field notes, research notes, purchase orders, labour logs, lien waivers, proof of payment of lower-tier agreements, if applicable, and other applicable supporting documentation with each invoice sufficient to justify to Chemonics’ reasonable satisfaction the amount claimed in the invoice. Supporting documentation shall be preserved and made available at all reasonable times during the performance of this VFA and for seven (7) years from the date of final payment hereunder | 1. **СУПРОВІДНА ДОКУМЕНТАЦІЯ ТА АУДИТ**   На вимогу Кімонікс Постачальник повинен надати розбірливі копії підтверджуючих документів до рахунків, виставлених відповідно до цієї Угоди, включаючи, але не обмежуючись журналами обліку обладнання, робочими нотатками, дослідницькими нотатками, замовленнями на закупівлю, журналами обліку праці, відмовами від права застави, підтвердженням оплати договорів нижчого рівня, якщо це необхідно, та іншу відповідну підтверджуючу документацію з кожним рахунком, достатню для розумного обґрунтування Кімонікс суми, вказаної в рахунку. Підтверджуюча документація повинна зберігатися та бути доступною в будь-який час протягом виконання цієї Угоди та протягом семи (7) років з дати остаточного платежу за цим документом. |
| 1. **DUTY OF CARE**   Performance of this Agreement may involve work under dangerous and austere conditions that include, without limitation, social and political unrest, armed conflict, criminal and terrorist activity, unsanitary conditions, and limited availability of health care. The Vendor warrants that it has assessed and evaluated the location of performance and nature of the work including, without limitation, local laws, regulations, operational and security conditions and assumes all risks of performance including injury to Vendor personnel and loss of damage to Vendor property, except as expressly provided herein. The Vendor represents and warrants that it has and will throughout the duration of the Agreement:   1. Carry out the appropriate risk assessment with regard to its delivery of Services 2. Provide the Vendor’s personnel with adequate information, instruction, training and supervision 3. Have appropriate emergency procedures (including medical and evacuation insurance) in place to enable their provision of the Services so as to prevent damage to the Vendor’s personnel’s health, safety, security of life and property and general wellbeing. 4. The Vendor shall provide training on a continuing basis for all personnel, in compliance with the security policy and security plan and its personnel acknowledges the risks associated with working in that environment. | 1. **ОБОВ’ЯЗОК БУТИ ПИЛЬНИМ**   Виконання цього Договору може передбачати роботу в небезпечних і суворих умовах, які, зокрема, включають: суспільно-політичний неспокій, збройний конфлікт, злочинну і терористичну діяльність, антисанітарні умови та обмежений доступ до охорони здоров'я. Постачальник гарантує, що він оцінив місце виконання і характер робіт, зокрема, місцеві закони, правила, умови роботи та стан безпеки, і приймає на себе усі ризики, пов'язані з виконанням робіт, у тому числі, ризики завдання шкоди здоров'ю співробітникам Постачальника та втрати або пошкодження майна Постачальника, за винятком випадків, прямо передбачених у цій Угоді. Постачальник заявляє і гарантує, що протягом усього терміну дії Угоди:   1. Проводитиме належне оцінювання ризику, пов’язаного з наданням Послуг, 2. Надаватиме своїм співробітникам відповідну інформацію та вказівки, проводитиме належне навчання і здійснюватиме належний нагляд, 3. Матиме відповідні надзвичайні процедури (в тому числі медичне страхування і страхування медичної евакуації), щоб забезпечити надання Послуг таким чином, щоб запобігти завданню шкоди здоров’ю, безпеці, життю, майну та загальному добробуту своїх співробітників. 4. Постачальник повинен постійно проводити навчання для всіх співробітників, дотримуючись вимог політики безпеки і плану забезпечення безпеки, а його співробітники усвідомлюють ризики, пов’язані з роботою в такому середовищі. |
| 1. **INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS:**   Save as expressly granted elsewhere under this Agreement:   1. Chemonics shall not acquire any right, title or interest in or to the Intellectual Property Rights (IPR) of the Vendor or its licensors, namely:   (1) the Vendor Background IPR; and  (2) the Third Party IPR.   1. the Vendor shall not acquire any right, title or interest in or to the Intellectual Property Rights of Chemonics or FCDO or its licensors, including the:   (1) Chemonics or FCDO Background IPR;  (2) Chemonics or FCDO Data;  (3) Project Specific IPRs; and  (4) Programme Name and any rights and interests in it at all times.   1. Where either Party acquires, by operation of Law, title to Intellectual Property Rights that is inconsistent with the allocation of title set out in clause 20 (a) and (b), it shall assign in writing such Intellectual Property Rights as it has acquired to the other Party on the request of the other Party (whenever made). 2. Neither Party shall have any right to use any of the other Party's names, logos or trade marks on any of its products or services without the other Party's prior written consent. 3. Any Project Specific IPRs created under this Agreement shall be owned by FCDO. FCDO through Chemonics Prime Contract grants the Vendor a licence to use any FCDO Background IPR and Project Specific IPRs for the purpose of fulfilling its obligations under this Agreement during its Term. 4. Subject to Clause 20 (h), to the extent that it is necessary to enable FCDO to obtain the full benefits of ownership of the Project Specific IPRs, the Vendor hereby grants to Chemonics and Chemonics in turn to FCDO and shall procure that any relevant third party licensor shall grant to Chemonics and FCDO a perpetual, irrevocable, non-exclusive, assignable, royalty-free licence to use, sub-license and/or commercially exploit any Vendor Background IPRs or Third Party IPRs that are embedded in or which are an integral part of the Project Specific IPR Items. 5. The Vendor shall promptly notify Chemonics if it is reasonably believes that it will be unable to grant or procure the grant of the licences set out in Clause 20 (f) above and the Vendor shall provide full details of the adverse effect this may have on Chemonics and FCDO’s use of the Project Specific IPRs. 6. Where the Vendor is unable to comply with Clause 20 (f), the Vendor shall refrain from embedding or integrating any Vendor Background IPRs and/or Third Party IPRs with the Project Specific IPRs in such a way that could affect FCDO obtaining full benefit of the ownership of those Project Specific IPRs, except where FCDO though Chemonics has provided express written Approval to do so. | 1. **ПРАВА ІНТЕЛЕКТУАЛЬНОЇ ВЛАСНОСТІ**   Крім випадків, прямо дозволених іншими положеннями цієї Угоди:   1. Кімонікс не набуває жодних прав, титулів або часток у Правах інтелектуальної власності (ПІВ) Постачальника чи його ліцензіарів, а саме: 2. переддоговірних правах інтелектуальної власності Постачальника; та 3. правах інтелектуальної власності Третьої сторони. 4. Постачальник не набуває жодних прав, титулів або часток у Правах інтелектуальної власності Кімонікс, FCDO або його ліцензіарів, а саме: 5. переддоговірних ПІВ Кімонікс або FCDO; 6. даних Кімонікс або FCDO; 7. Назві Програми та будь-яких правах на неї і частках у ній у будь-який час. 8. Якщо будь-яка зі Сторін набуває, за Законом, титул на Права інтелектуальної власності, що не відповідає присвоєнню титулу, як викладено в підпункті 20 (а) і (b), то за запитом іншої Сторони (коли б він не був зроблений) вона повинна в письмовій формі передати набуті нею Права інтелектуальної власності іншій Стороні. 9. Жодна зі Сторін не має права використовувати будь-які назви, логотипи чи торгові марки іншої Сторони на будь-яких своїх продуктах або послугах без попередньої письмової згоди іншої Сторони. 10. Будь-які Права інтелектуальної власності за конкретним проєктом, створені за цією Угодою, належать FCDO. FCDO через Головний контракт Кімонікс надає Постачальнику ліцензію на використання будь-яких Переддоговірних прав інтелектуальної власності FCDO та Права інтелектуальної власності за конкретним проєктом з метою виконання своїх зобов'язань за цією Угодою протягом строку його дії. 11. Згідно з підпунктом 20 (h), наскільки це необхідно для того, щоб FCDO могло отримати всі вигоди від володіння Правами інтелектуальної власності за конкретним проєктом, Постачальник цим надає Кімонікс, а Кімонікс своєю чергою надає FCDO, та повинен забезпечити надання Кімонікс і FCDO відповідним ліцензіаром-третьою стороною безстрокову, невідкличну, невиключну, безоплатну ліцензію з правом передачі на використання, субліцензування та/або комерційну експлуатацію будь-яких Переддоговірних Прав інтелектуальної власності Постачальника або Прав інтелектуальної власності Третьої сторони, що вбудовані або становлять невід'ємну частину Елементів Прав інтелектуальної власності за конкретним проєктом. 12. Постачальник повинен невідкладно повідомити Кімонікс, якщо в нього будуть обґрунтовані підстави вважати, що він не зможе надати або забезпечити надання ліцензій, зазначених у підпункті (f) Пункту 20 вище, і Постачальник повинен надати детальну інформацію про всі негативні наслідки, які це може спричинити для використання Кімонікс і FCDO Прав інтелектуальної власності за конкретним проєктом. 13. Якщо Постачальник не зможе дотримуватися положень підпункту 20 (f), Постачальник повинен утриматися від вбудування або інтеграції будь-яких Переддоговірних Прав інтелектуальної власності Постачальника та/або Прав інтелектуальної власності Третьої сторони до Прав інтелектуальної власності за конкретним проєктом таким чином, що це могло б вплинути на отримання FCDO всіх вигод від володіння цими Правами інтелектуальної власності за конкретним проєктом, крім випадків, коли FCDO через Кімонікс надав чіткий письмовий Дозвіл на це. |
| 1. **CONFIDENTIALITY**   During the term of this Agreement and for three (3) years thereafter, the Parties agree to keep confidential all proprietary information related to security, finances or operations (“**Confidential Information**”) of the other Party, and shall not, without prior written consent of the disclosing Party, disclose to any unauthorised individual, third party, firm, corporation or entity such Confidential Information, except as may be necessary to perform its obligations under the Agreement, in which event the person receiving such Confidential Information must agree to be bound by the terms of this Clause 21. The receiving Party agrees to safeguard and hold in strictest confidence all Confidential Information of the disclosing Party and agrees to destroy or return any and all Confidential Information upon the written request of the disclosing Party or completion or termination of the Agreement. Except as required in the performance of a PO, neither the PO nor the furnishing of any information hereunder by Chemonics shall grant the Vendor, by implication or otherwise, any license under any invention, patent, trademark or copyright | 1. **КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ**   Сторони погодилися зберігати конфіденційність внутрішньої інформації, що стосується безпеки, фінансів або діяльності («**Конфіденційна інформація**») іншої Сторони протягом терміну виконання цієї Угоди і три (3) роки після його завершення, і їм забороняється без попередньої письмової згоди Сторони, інформація якої розкривається, розголошувати таку Конфіденційну інформацію будь-якій сторонній особі, третій стороні, фірмі, корпорації чи установі, крім випадків, коли це може бути необхідним для виконання нею своїх зобов’язань за Угодою. У таких випадках, особа, яка отримає таку Конфіденційну інформацію, повинна зобов’язатися дотримуватися положень цього Розділу 21. Сторона, яка отримує інформацію, погоджується захищати та зберігати всю Конфіденційну інформацію Сторони, інформація якої розкривається, в умовах найсуворішої конфіденційності і погоджується знищити або повернути всю Конфіденційну інформацію на письмову вимогу Сторони, інформація якої розкривається, або після завершення або припинення Угоди. Якщо інше не вимагається при виконанні ЗЗ, ані ЗЗ, ані надання Кімонікс будь-якої інформації за цією Угодою, не надає Постачальнику імпліцитно або іншим чином будь-якої ліцензії на будь-який винахід, патент, товарний знак або авторське право. |
| In addition the Parties’ confidentiality obligations shall be subject to the Authority’s disclosure rights and Chemonics’ obligations to disclose information pursuant to the Prime Contract. | Крім того, зобов'язання Сторін щодо дотримання конфіденційності регулюються правами Органу на розкриття інформації та зобов'язаннями Кімонікс щодо розкриття інформації відповідно до Основного контракту. |
| The Vendor shall not make any press announcements or publicise this Agreement or the Prime Contract or their contents in any way or use Chemonics’ or the Authority’s name or brand (including the “UK Aid Logo”) in any promotion, marketing, communication or announcement of orders without the prior written consent of Chemonics. | Постачальник не повинен робити жодних повідомлень у пресі чи оприлюднювати цю Угоду або Основний контракт чи їхній зміст у будь-який спосіб, а також використовувати найменування чи бренд Кімонікс або Органу (включаючи «Логотип UK Aid») у будь-якій рекламній, маркетинговій, комунікаційній діяльності чи оголошенні замовлень без попередньої письмової згоди Кімонікс. |
| 1. **CONFLICTS OF INTEREST**   The Vendor warrants that neither entering into this VFA nor performing any of the obligations hereunder will result in an actual or apparent conflict of interest on its part. For purposes hereof, a conflict of interests includes, but is not limited to, circumstances under which Vendor may become biased with respect to the Services or gain an unfair competitive advantage. The Vendor further warrants that it will promptly notify Chemonics of any actual or apparent conflict of interest of which it becomes aware after the execution of this Agreement. Failure of the Vendor to promptly disclose a conflict of interest shall constitute a material breach of this Agreement. | 1. **КОНФЛІКТ ІНТЕРЕСІВ**   Постачальник гарантує, що ні укладення цієї Рамоковї угоди, ні надання будь-яких зобов’язань за цією Угодою не призведе до фактичного або передбачуваного конфлікту інтересів з його боку. Для цілей цієї Угоди конфлікт інтересів включає, але не обмежується обставинами, за яких постачальник може стати упередженим щодо послуг або отримати несправедливу конкурентну перевагу. Постачальник також гарантує, що він негайно повідомить Кімонікс про про будь-який фактичний або явний конфлікт інтересів, про який йому стане відомо після підписання цієї Угоди. Неповідомлення постачальником про конфлікт інтересів є суттєвим порушенням цієї Угоди. |
| 1. **PROTECTION OF PERSONAL DATA** | 1. **ЗАХИСТ ПЕРСОНАЛЬНИХ ДАНИХ** |
| The Vendor shall comply with [Chemonics’ EU data protection policy](https://chemonics.com/chemonics-eu-data-protection-policy/) and the Data Protection Legislation when processing personal data relating to any individual in connection with this Agreement. | При обробці персональних даних, що стосуються будь-якої фізичної особи у зв'язку з цією Угодою Постачальник повинен дотримуватися [політики ЄС щодо захисту даних Кімнонікс](https://chemonics.com/chemonics-eu-data-protection-policy/) та законодавства про захист даних. |
| The Parties acknowledge and agree that: | Сторони визнають і погоджуються з тим, що: |
| 1. if the Vendor is a Processor of Personal Data within the meaning of the Data Protection Legislation, Chemonics’ Data Processing Agreement (found in the following link: [Data Processing Agreement](https://chemonics.com/wp-content/uploads/2024/01/CHEMONICS-GROUP-UK-LIMITED-%E2%80%93-DATA-PROCESSING-AGREEMENT.pdf)) shall apply to the parties and the relevant Processing activities of the Vendor; or | 1. Якщо Постачальник є Обробником персональних даних у розумінні Законодавства про захист даних, Угода про обробку даних Кімонікс (доступна за наступним посиланням: [Угода про обробку даних](https://chemonics.com/wp-content/uploads/2024/01/CHEMONICS-GROUP-UK-LIMITED-–-DATA-PROCESSING-AGREEMENT.pdf)) застосовується до сторін та відповідної діяльності з обробки даних Постачальника; або |
| 1. if the Vendor is a sub-Processor of Personal Data within the meaning of the Data Protection Legislation, Chemonics’ Data Sub-Processing Agreement (found in the following link [Data Sub-Processing Agreement](https://chemonics.com/wp-content/uploads/2024/01/CHEMONICS-GROUP-UK-LIMITED-%E2%80%93-DATA-SUB-PROCESSING-AGREEMENT.pdf)) shall apply to the parties and the relevant Processing activities of the Vendor. | 1. Якщо Постачальник є Субобробником персональних даних у розумінні Законодавства про захист даних, до сторін та відповідної діяльності з обробки даних Постачальника застосовується [Угода про субобробку даних](https://chemonics.com/wp-content/uploads/2024/01/CHEMONICS-GROUP-UK-LIMITED-–-DATA-SUB-PROCESSING-AGREEMENT.pdf) Кімонікс (доступна за наступним посиланням Угода про субобробку даних). |
| The Vendor shall provide a list of its subcontractors/sub-processors in paragraph 5, Attachment 2 of each PO, which Chemonics may approve in writing. | Постачальник повинен надати список своїх субпідрядників/субобробників у пункті 5 Додатку 2 кожного ЗЗ, який Кімонікс може затвердити в письмовій формі. |
| 1. **INDEMNITY AND LIABILITY**   Each Party (the “**Indemnifying Party**”) shall indemnify and hold harmless the other Party (the “**Indemnified Party**”), on a several basis and to the fullest extent permitted by applicable law, from and against any and all liabilities, fines, costs, expenses (including reasonable attorneys’ fees), damages and losses incurred by the Indemnified Party as a result of any claims (including claims for death, injury and damages) or demands (hereinafter "**Claims**") brought or made against the Indemnified Party by any third parties as a result of any grossly negligent acts or omissions of the Indemnifying Party or any of their respective employees, agents or subcontractors in the performance of the Indemnifying Party’s responsibilities under this Agreement and any PO. | 1. **ГАРАНТІЯ ВІДШКОДУВАННЯ ЗБИТКІВ І ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ**   Кожна зі Сторін («**Сторона, яка відшкодовує збитки**») повинна гарантувати відшкодування та звільняти іншу Сторону («**Сторона, якій відшкодовують збитки**»), на індивідуальній основі та максимально можливою мірою, дозволеною чинним законодавством, від відповідальності за будь-які зобов’язання, штрафи, видатки та платежі (включно з оплатою обґрунтованих судових витрат), шкоду та збитки, понесені Стороною, якій відшкодовують збитки, внаслідок будь-яких претензій (у тому числі претензій у зв’язку зі смертю, травмою та шкодою) або вимог (далі іменуються «**Претензіями**»), пред’явленими або висунутими проти Сторони, якій відшкодовують збитки, будь-якою третьою стороною в результаті будь-яких грубих недбалих дій або бездіяльності Сторони, яка відшкодовує збитки, або будь-яких її працівників, представників або субпідрядників, під час виконання зобов’язань за цією угодою та будь-яким ЗЗ Стороною, яка відшкодовує збитки. |
| Nothing in this Agreement shall limit or exclude either Party’s liability for: death or personal injury caused by its negligence or that of its employees, agents or subcontractors (as applicable); fraud or fraudulent misrepresentation by it or its employees; breach of any obligation as to title implied by section 12 of the Sale of Goods Act 1979 or section 2 of the Supply of Goods and Services Act 1982; or any liability to the extent that it cannot be limited or excluded by law. Subject to this, Chemonics’s entire liability for claims arising from or related to any PO will in no event exceed the total PO Value. Except for indemnification obligations, neither the Vendor nor Chemonics will have any liability arising from or related to this Agreement for (i) special, incidental, exemplary, or indirect damages, or for any economic consequential damages, or (ii) lost profits, business, revenue, goodwill or anticipated savings, even if any of the foregoing is foreseeable or even if a party has been advised of the possibility of such damages. The Vendor’s total liability to Chemonics, whether in contract, tort (including negligence), breach of statutory duty, or otherwise, arising under or in connection with any PO issued hereunder shall be limited to the total value of the PO multiplied by two. | Ніщо в цій Угоді не повинно обмежувати чи виключати відповідальність будь-якої зі Сторін за: смерть або тілесні ушкодження, спричинені її недбальством або недбальством її працівників, представників або субпідрядників (залежно від ситуації); шахрайство чи навмисне введення в оману нею чи її працівниками; порушення будь-якого зобов'язання щодо права власності, передбаченого розділом 12 Закону «Про продаж товарів» 1979 року або розділом 2 Закону «Про постачання товарів і послуг» 1982 року; або за будь-яким зобов’язанням тією мірою, якою вона не може бути обмежена або виключена законом. Відповідно, загальна відповідальність Кімонікс за претензіями, що випливають із цієї Угоди або пов'язані з нею, у жодному випадку не перевищуватиме загальну Вартість ЗЗ. За винятком зобов'язання з погашення відповідальності, ані Постачальник, ані Кімонікс, не нестимуть жодної відповідальності, що випливає з цієї Угоди або пов'язана з нею, за (і) реальні, побічні, штрафні або непрямі збитки, або (іі) втрачену вигоду, можливість ділової співпраці, дохід, ділову репутацію та очікувані заощадження, навіть якщо їх можна було передбачити, і навіть якщо сторона була повідомлена про можливість таких збитків. Загальна відповідальність Постачальника перед Кімонікс, яка виникла в результаті договору, делікту (в тому числі недбалості), порушення обов’язку за законом або інша відповідальність, що випливає з ЗЗ або пов’язана з ним, обмежується загальною вартістю ЗЗ, помноженою на два. |
| 1. **INSURANCE**   Prior to starting work, the Vendor at its own expense, shall procure and maintain in force, on all its operations, insurance in accordance with applicable local law and requirements. The policies of insurance shall be in such form and shall be issued by a reputable insurance broker or company registered and operating in the Country of Performance. Upon request from Chemonics, the Vendor shall furnish Chemonics with certificates of insurance from the insuring companies which shall specify the effective dates of the policies and the limit of liabilities there under. The Vendor shall not cancel any policies of insurance required hereunder before completion of the work without written consent of Chemonics. | 1. **СТРАХУВАННЯ**   Перш ніж розпочинати роботу, Постачальник повинен за власний рахунок придбати і зберігати в силі для всіх своїх видів діяльності страховку згідно з застосовними місцевими законами та вимогами. Страхові поліси мають бути видані у відповідній формі надійним страховим брокером або компанією, яка зареєстрована і провадить діяльність у Країні виконання. На запит Кімонікс Постачальник повинен надати Кімонікс страхові свідоцтва страхових компаній, які повинні містити дати набрання чинності полісів і ліміт зобов’язань за ними. Без письмової згоди Кімонікс Постачальнику забороняється анульовувати будь-які страхові поліси, що вимагаються цією Угодою, до завершення робіт. |
| 1. **VARIATION**   Chemonics may at any time, by written order, and without notice to the sureties, request a variation provided that such variation does not amount to a material change of the PO within the meaning of the regulations and the governing law per Clause 36. If any such changes cause an increase or decrease in the price, or the time required for the performance, of any part of the work under the PO, an equitable adjustment shall be made in the PO price or delivery schedule, or both, and the PO shall be modified in writing accordingly. Any claim by the Vendor for adjustment under this PO must be asserted within thirty (30) calendar days from the date of receipt by the Vendor of the modification or variation. | 1. **ВНЕСЕННЯ ЗМІН**   У будь-який момент Кімонікс може письмовим розпорядженням і без повідомлення гарантів вимагати внесення змін за умови, що така зміна не буде істотною зміною ЗЗ в розумінні правил і застосовного законодавства згідно з пунктом 36 вище. Якщо будь-яка така зміна призведе до збільшення або зменшення ціни або часу, необхідного на виконання або виконання будь-якої частини робіт за ЗЗ, до ціни Договору та/або графіку доставки треба внести відповідні поправки та відповідним чином модифікувати ЗЗ у письмовій формі. Будь-які претензії Постачальника щодо внесення змін до ЗЗ приймаються протягом тридцяти (30) днів з дати отримання Постачальником модифікації або зміни. |
| 1. **ASSIGNMENT** 2. Chemonics may at any time assign, mortgage, charge, subcontract, delegate, declare a trust over or deal in any other manner with any or all of its rights and obligations under this Agreement. 3. The Vendor shall not assign, transfer, mortgage, charge, subcontract, declare a trust over or deal in any other manner with any of its rights and obligations under this agreement without the prior written consent of Chemonics. | 1. **ПРИЗНАЧЕННЯ** 2. Кімонікс може в будь-який час переуступити, закласти, доручити, передати в субпідряд, делегувати, оголосити довірчу власність або здійснити будь-яку іншу операцію з будь-якими або всіма своїми правами та зобов'язаннями за цією Угодою. 3. Постачальник не має права переуступати, передавати, заставляти, передавати в субпідряд, передавати в довірчу власність або іншим чином розпоряджатися будь-якими своїми правами та зобов'язаннями за цією Угодою без попередньої письмової згоди Кімонікс. |
| 1. **TERMINATION WITHOUT DEFAULT OF THE VENDOR**   Chemonics reserves the right to terminate this Agreement, or any part hereof, at its sole discretion. In the event of such termination, the Vendor shall immediately stop all work hereunder and shall immediately cause any and all of its vendors and subcontractors to cease work. Subject to the terms of this Agreement, the Vendor shall be paid for the approved time and expenses incurred for work performed prior to the notice of termination, plus reasonable charges the Vendor can demonstrate to the satisfaction of Chemonics using its standard record keeping system, that have directly resulted from the termination. The Vendor shall not be paid for any work performed or costs incurred which could have been reasonably avoided, mitigated or recovered. | 1. **ПРИПИНЕННЯ УГОДИ НЕ ЧЕРЕЗ ЇЇ ПОРУШЕННЯ ПОСТАЧАЛЬНИКОМ**   Кімонікс залишає за собою право припинити цю Угоду або будь-яку його частину з власної ініціативи. У випадку такого припинення Постачальник повинен негайно припинити всю роботу за цією Угодою і негайно наказати припинити роботу всім своїм постачальникам і субпідрядникам. Якщо це передбачено умовами цієї Угоди, Постачальнику слід оплатити затверджений час та витрати, понесені за роботу, виконану до повідомлення про розірвання Угоди, а також відшкодувати обґрунтовані витрати, які Постачальник поніс безпосередньо в результаті припинення Угоди та які він може підтвердити у задовільний для Кімонікс спосіб, використовуючи свою стандартну систему обліку. Постачальнику не буде оплачена робота і не будуть відшкодовані понесені витрати, яких він міг обґрунтовано уникнути, зменшити або відшкодувати. |
| 1. **TERMINATION WITH DEFAULT OF THE VENDOR**   Chemonics may terminate this Agreement, or any part hereof, for cause in the event of any default by the Vendor, or if the Vendor fails to comply with any terms and conditions hereunder, or fails to provide Chemonics, upon request, with adequate assurances of future performance. In the event of termination with default, Chemonics shall not be liable to the Vendor for any amount for Goods or Services not accepted, and the Vendor shall be liable to Chemonics for any and all rights and remedies provided by law. If it is determined that Chemonics improperly terminated a PO with default, such termination shall be deemed a termination without default of the Vendor pursuant to Clause 28 above. | 1. **ПРИПИНЕННЯ УГОДИ ЧЕРЕЗ ЇЇ ПОРУШЕННЯ ПОСТАЧАЛЬНИКОМ**   Кімонікс може припинити цю Угоду або будь-яку її частину за наявності обґрунтованої причини у випадку будь-якого недотримання Постачальником своїх зобов’язань, передбачених цією Угодою або невиконання Постачальником будь-яких правил і умов або ненадання на запит Кімонікс достатніх гарантій виконання ним своїх зобов’язань у майбутньому. У разі припинення Угоди через її порушення, Кімонікс не має зобов’язань перед Постачальником за будь-який обсяг неприйнятих Товарів або Послуг, а Постачальник несе відповідальність перед Кімонікс згідно з усіма її правами та засобами захисту права, передбаченими законодавством. Якщо буде встановлено, що Кімонікс неналежним чином припинила цю Угоду через її порушення Постачальником, таке припинення вважатиметься припиненням Угоди не через її порушення Постачальником згідно з положеннями пункту 28. |
| 1. **FORCE MAJEURE**   The Vendor shall be liable for default unless non-performance is caused by an occurrence beyond the reasonable control of the Vendor and without its fault or negligence such as, acts of God or the public enemy, acts of the Government in either its sovereign or contractual capacity, fires, floods, epidemics, quarantine restrictions, strikes, unusually severe weather, and delays of common carriers. The Vendor shall notify Chemonics in writing as soon as it is reasonably possible after the commencement of any excusable delay, setting forth the full particulars in connection therewith, shall remedy such occurrence with all reasonable dispatch, and shall promptly give written notice to Chemonics of the cessation of such occurrence ("**Force Majeure Notice**"). Where Chemonics receives a Force Majeure Notice, from the date of receipt of the Force Majeure Notice, Chemonics may, at its sole discretion, either suspend this Agreement for a period of up to six (6) months ("**the Suspension Period**") or terminate this Agreement forthwith. | 1. **ФОРС-МАЖОРНІ ОБСТАВИНИ**   Постачальник несе відповідальність за невиконання своїх зобов’язань за винятком випадків, коли такі зобов’язання не виконано через події, на які Постачальник у розумно можливих межах не міг вплинути, і які сталися не з його вини та не через його недбалість, наприклад стихійні лиха чи дії ворожої країни, дії Уряду як суверенного суб’єкта права або сторони договору, пожежі, повені, епідемії, карантинні обмеження, страйки, надзвичайно суворі погодні умови, а також затримки з боку перевізників загального користування. Як тільки це стане можливим після настання будь-якої затримки через форс-мажорні обставини, Постачальник повинен повідомити про це Кімонікс у письмовій формі, детально описавши ці обставини, якнайшвидше виправити ситуацію та своєчасно повідомити Кімонікс у письмовій формі про припинення цих обставин («**Повідомлення про форс-мажор**»). Коли Кімонікс отримає Повідомлення про виникнення форс-мажорних обставин, то, починаючи з дати його отримання, Кімонікс може, на власний розсуд, призупинити цей Договір на період до шести (6) місяців ("**Період призупинення**") або негайно розірвати цю Угоду. |
| 1. **COMPLIANCE WITH APPLICABLE LAWS AND REGULATIONS**   The Vendor shall comply with all applicable laws, ordinances, codes, regulations, and other authoritative rules of the United States, United Kingdom and of the Country of Performance and their political subdivisions and with the standards of relevant licensing boards and professional associations. | 1. **ДОТРИМАННЯ ЗАСТОСОВНИХ ЗАКОНІВ ТА НОРМАТИВНО-ПРАВОВИХ АКТІВ**   Постачальник повинен дотримуватися всіх чинних законів, постанов, кодексів, правил та інших нормативних актів Сполучених Штатів Америки, Сполученого Королівства та Країни надання послуг та їх політичних підрозділів, а також стандартів відповідних ліцензійних комісій та професійних асоціацій. |
| 1. **COMPLIANCE WITH EXPORT LAWS.**   As required, subject to Chemonics’ prior approval for all exports or imports under any PO, Vendor shall determine any export license, reporting, filing or other requirements, obtain any export license or other official authorisation, and carry out any customs formalities for the export of goods or services. Vendor agrees to cooperate in providing any reports, authorisations, or other documentation related to export compliance requested by Chemonics. Vendor agrees to indemnify, hold harmless and defend Chemonics for any losses, liabilities and claims, including as penalties or fines as a result of any regulatory action taken against Chemonics as a result of Vendor’s non-compliance with this provision. | 1. **ДОТРИМАННЯ ЕКСПОРТНОГО ЗАКОНОДАВСТВА**   За необхідності, за умови попереднього схвалення Кімонікс всіх експортних або імпортних операцій за будь-яким ЗЗ, Постачальник повинен визначити будь-які експортні ліцензії, звітність, подання або інші вимоги, отримати будь-яку експортну ліцензію або інший офіційний дозвіл, а також виконати будь-які митні формальності для експорту товарів або послуг. Постачальник погоджується співпрацювати у наданні будь-яких звітів, дозволів або іншої документації, пов'язаної з дотриманням експортного законодавства, на вимогу Кімонікс. Постачальник погоджується відшкодовувати збитки, не завдавати шкоди та захищати Кімонікс від будь-яких збитків, зобов'язань та претензій, у тому числі у вигляді штрафів та пені, що можуть виникнути в результаті будь-яких санкцій, вжитих проти Кімонікс внаслідок недотримання Постачальником цього положення. |
| 1. **RESTRICTIONS ON TRANSACTING WITH TERRORISTS, SUSPECTED TERRORISTS OR BLOCKED INDIVIDUALS** 2. The Vendor shall not acquire for its use in the performance of this Agreement, any supplies or services if any proclamation, U.S. Executive Order, U.S. statute, or OFAC’s (U.S. Department of the Treasury Office of Foreign Assets Control) implementing regulations (31 Code of Regulations Chapter V), that would prohibit such a transaction, as defined by law. This includes most transactions involving Cuba, Iran, Syria, and North Korea, and transacting, engaging, supporting or financing entities and individuals on [OFAC’s List of Specially Designated Nationals and Blocked Persons](https://home.treasury.gov/).      1. Chemonics shall be at liberty to terminate this Agreement immediately at any time following any of the following conditions:   (1) The Vendor is named on any list of suspected terrorists or blocked individuals maintained included in US Government OFAC List of Specially Designated Nationals and Blocked Persons or the Home Office Prescribed Terrorist Organisations List.  (2) HMG determines that the Vendor is ineligible to receive U.K. funding pursuant to U.K. laws and regulations; or  (3) Notwithstanding any other provision of the Agreement, upon such termination the Vendor shall have no right to receive any further payments.   1. This clause applies to all lower-tier agreements issued under this Agreement. | 1. **ЗАБОРОНА ЗДІЙСНЕННЯ ТРАНЗАКЦІЙ З ТЕРОРИСТАМИ, ПІДОЗРЮВАНИМИ У ТЕРОРИЗМІ ТА ЗАБЛОКОВАНИМИ ОСОБАМИ**   а. Постачальник не має права придбавати з метою використання для виконання цієї Угоди будь-які товари чи послуги, якщо будь-яка прокламація, Виконавче розпорядження США, закон США або виконавчі правила OFAC (Управління контролю за іноземними активами США) (Розділ V, частина 31 Кодексу федеральних правил США) забороняє здійснення такої транзакції. Заборона охоплює більшість транзакцій з Кубою, Іраном, Сирією та Північною Кореєю, а також укладення угод, залучення, підтримка або фінансування організацій і осіб, внесених до [Списку спеціально позначених громадян і заблокованих осіб OFAC](https://home.treasury.gov/).  b. Кімонікс має право припинити цю Угоду негайно, у будь-який час після настання будь-якої з наступних обставин:  (1) Внесення Постачальника до будь-якого списку підозрюваних у тероризмі або заблокованих осіб, у тому числі Списку спеціально позначених громадян і заблокованих осіб OFAC Уряду США або Списку заборонених терористичних організацій МВС Великої Британії (HO).  (2) HMG встановить, що Постачальник не має права отримувати фінансування від СК відповідно до законів і нормативних положень Сполученого Королівства; або  (3) Незважаючи на будь-які інші положення Угоди, після такого припинення Постачальник не має права на подальше фінансування.   1. Цей пункт застосовується до всіх договорів нижчого рівня, укладених у рамках цієї Угоди. |
| 1. **COMPLIANCE WITH ANTI-CORRUPTION, PREVENTION OF FRAUD AND BRIBERY REGULATIONS** 2. The Vendor represents and warrants that neither it, nor the best of its knowledge any Vendor personnel, any person acting on their behalf, have at any time prior to the Commencement Date: (1) committed a Prohibited Act under the United Kingdom Bribery Act 2010 (“**Bribery Act 2010**”) or been formally notified that is it subject to an investigation or prosecution which relates to an alleged Prohibited Act and/or (2) been listed by any HMG department or agency as being debarred, suspended, or proposed for suspension or debarment, or otherwise ineligible for participation in government procurement programmes or contracts on the grounds of a Prohibited Act. 3. The Vendor shall during the Term of the Agreement:   (1) Establish, maintain and enforce, and require its Personnel establish, maintain and enforce, policies and procedures which are adequate to ensure compliance with the relevant requirements and prevent the occurrence of a Prohibited Act, and  (2) Keep appropriate records of its compliance with its obligations per the above clause and make such records available upon request.   1. Where the Vendor or Vendor Personnel, or any person acting on their behalf, commits any offence under the Bribery Act 2010, with or without the knowledge of the Vendor, in relation to this Agreement with HMG, Chemonics shall be entitled to:   (1) Terminate the Agreement with immediate effect by written notice to the Vendor and recover from the Vendor the amount of any losses resulting from the termination;  (2) To recover from the Vendor the amount or value of any such gift, consideration or commission;  (3) To recover from the Vendor any other losses sustained as result of any breach of this clause, whether or not the Agreement is terminated.   1. For purposes of this Agreement “**Prohibited Act**” means   (1) to directly or indirectly offer, promise or give any person working for or engaged FCDO a financial or other advantage to   1. induce that person to perform improperly a relevant function or activity or 2. reward that person for improper performance of a relevant function or activity   (2) to directly or indirectly request, agree to receive or accept any financial or other advance as an inducement or a reward for improper performance of a relevant function or activity in connection with this Agreement  (3) an offence:   1. under the Bribery Act 2010 (or any legislation repealed or revoked by such Act), 2. under legislation or common law concerning fraudulent acts, or 3. defrauding, attempting to defraud or conspiring to defraud FCDO   (4) any activity, practice or conduct which would constitute one of the offences listed under (3) above if such activity, practice or conduct had been carried out in the U.K.   1. The Vendor further represents and warrants that it shall also comply fully with the anticorruption laws, rules, and regulations of all countries in which it operates.      1. When the Vendor has reasonable grounds to believe that a violation described in paragraph (d) of this provision may have occurred, the Vendor shall promptly report in writing the possible violation. Such reports shall be made to Chemonics’ Office of Business Conduct via one of the following methods: [businessconduct@chemonics.com](mailto:businessconduct@chemonics.com); Online: [www.chemonics.com/reporting](http://www.chemonics.com/reporting); Phone/Skype: 888.955.6881; WhatsApp: +1.202.355.8974, who shall forward the report to FCDO fraud investigation unit for investigation, as required. | 1. **ДОТРИМАННЯ ПРАВИЛ ПРОТИДІЇ КОРУПЦІЇ, ЗАПОБІГАННЯ ШАХРАЙСТВУ ТА ХАБАРНИЦТВУ** 2. Постачальник заявляє і гарантує, що ані він, ані, наскільки йому відомо, жоден співробітник Постачальника, та жодна особа, яка діє від їхнього імені, в будь-який час до Дати початку Угоди: (1) не вчиняли заборонених дій, передбачених Законом Великої Британії «Про хабарництво» 2010 року («**Закон про хабарництво 2010**»), і не були офіційно повідомлені про те, що вони підлягають розслідуванню або провадженню, що стосується інкримінованої забороненої дії та/або (2) не внесені будь-яким департаментом чи агентством HMG до списку позбавлених права або тимчасово відсторонених осіб або осіб, запропонованих до позбавлення права чи тимчасового відсторонення, або осіб, які іншим чином не відповідають вимогам для участі в програмах державних закупівель або укладення контрактів через вчинення забороненої дії.   b. Протягом Терміну дії Угоди Постачальник повинен:  (1) Впроваджувати, підтримувати і забезпечувати виконання, а також вимагати від Співробітників впроваджувати, підтримувати і забезпечувати виконання політик і процедур, які можуть гарантувати дотримання відповідних вимог і запобігати забороненим діям, і  (2) Вести відповідний реєстр виконання своїх обов’язків, передбачених пунктом вище, і надавати на кожен запит доступ до цього реєстру.  c. Якщо у зв’язку з виконанням цієї Угоди з HMG Постачальник, Співробітник Постачальника або будь-яка особа, яка діє від їхнього імені, вчинить з відома чи без відома Постачальника будь-яке правопорушення, передбачене Законом про хабарництво 2010, Кімонікс матиме право:  (1) Негайно розірвати Угоду шляхом надсилання Постачальнику письмового повідомлення та домагатися відшкодування Постачальником суми будь-яких збитків, спричинених розірванням Угоди;  (2) Домагатися відшкодування Постачальником вартості будь-якого подарунка, винагороди чи комісійних;  (3) Домагатися відшкодування Постачальником будь-яких інших збитків, понесених у результаті порушення цього положення, незалежно від розірвання Угоди.  d. Для цілей цієї Угоди «**Заборонена дія**» означає:  (1) пряме чи опосередковане пропонування, обіцяння або надання будь-якій особі, яка працює або залучається FCDO, фінансової чи іншої переваги, щоб   1. схилити цю особу до неналежного виконання відповідної функції чи діяльності або 2. винагородити цю особу за неналежне виконання відповідної функції чи діяльності;   (2) пряме чи опосередковане вимагання, згода отримати чи отримання будь-якої фінансової чи іншої переваги як стимул або винагороду за неналежне виконання відповідної функції чи діяльності у зв’язку з цією Угодою  (3) правопорушення:   1. згідно з Законом про хабарництво 2010 (чи будь-яким законодавством, скасованим або анульованим цим Законом), 2. згідно з законодавством або звичаєвим правом, що стосується шахрайства, 3. введення в оману, спроби введення в оману або змови з метою введення в оману FCDO   (4) будь-яку діяльність, практику або поведінку, яка становитиме одне з перерахованих вище правопорушень, (3) якщо така діяльність, практика або поведінка мають місце у СК.  e. Крім того, Постачальник заявляє і гарантує, що він також дотримуватиметься антикорупційних законів, правил і постанов усіх країн, в яких він провадить діяльність.     1. Якщо Постачальник матиме обґрунтовані підстави вважати, що мали місце порушення, наведені у параграфі (d) цього положення, він повинен негайно повідомити про можливі порушення у письмовій формі. Такі повідомлення слід надсилати в Офіс ділової етики Кімонікс одним із наступних методів: businessconduct@chemonics.com; онлайн: www.chemonics.com/reporting; телефон/Skype: 888.955.6881; WhatsApp: +1.202.355.8974, який, за необхідності, перешле повідомлення на розгляд у підрозділ розслідування шахрайства FCDO. |
| 1. **ADULT VULNERABILITY AND CHILD SAFEGUARDING**   For the purposes of this Clause, “**Reasonable Measures**” shall mean:   1. All reasonable endeavours expected to be taken by a professional and prudent vendor in the Vendor’s industry to eliminate or minimise risk of actual, attempted or threatened exploitation, abuse and harassment (including Sexual Abuse, Sexual Exploitation and Sexual Harassment as defined under the applicable legislation) and whether or not such conduct would amount to a criminal offence in the U.K. or an offence under the laws of the territory in which it takes place (together “**Serious Misconduct**”) as is reasonable and proportionate under the circumstances. Such endeavours may include (but shall not be limited to): 2. clear and detailed policies and guidance for Vendor personnel, Vendor providers and where appropriate, beneficiaries; 3. developing, implementing and maintaining a safeguarding plan throughout the Term (including monitoring); 4. provision of regular training to Vendor Personnel, Vendor providers and where appropriate, beneficiaries 5. clear reporting lines and whistleblowing policies in place for Vendor personnel, Vendor providers and beneficiaries, 6. maintaining detailed records of any allegations of Serious Misconduct and regular reporting to the appropriate Authority and the appropriate authorities (where relevant) of any such incidents; 7. any other Good Industry Practice measures (including any innovative solutions). 8. The Vendor shall take all Reasonable Measures to prevent Serious Misconduct by the Vendor personnel or any other persons engaged and controlled by it to perform any activities under this Agreement (“**Vendor Providers**”) and shall have in place at all times robust procedures which enable the reporting by Vendor personnel, Vendor Providers and beneficiaries of any such Serious Misconduct, illegal acts and/or failures by the Vendor or Vendor Personnel to investigate such reports. 9. The Vendor shall take all Reasonable Measures to ensure that the Vendor personnel and Vendor Providers do not engage in sexual activity with any person under the age of 18, regardless of the local age of majority or age of consent or any mistaken belief held by the Vendor personnel or Vendor Provider as to the age of the person. Furthermore, the Vendor shall ensure that the Vendor Personnel and Vendor Providers do not engage in ‘transactional sex’ which shall include but not be limited to the exchange of money, employment, goods, or services for sex and such reference to sex shall include sexual favours or any form of humiliating, degrading or exploitative behaviour on the part of the Vendor personnel and the Vendor Providers. For the avoidance of doubt, such ‘transactional sex’ shall be deemed to be Serious Misconduct in accordance with clause (a) of this clause. 10. The Vendor shall promptly report in writing any complaints, concerns and incidents regarding Serious Misconduct or any attempted or threatened Serious Misconduct by the Vendor personnel and Vendor Providers to Chemonics’s Office of Business Conduct via one of the following methods: [businessconduct@chemonics.com](mailto:businessconduct@chemonics.com); Online: [www.chemonics.com/reporting](http://www.chemonics.com/reporting); Phone/Skype: 888.955.6881; WhatsApp: +1.202.355.8974 or report directly to FCDO at [reportingconcerns@fcdo.gov.uk](mailto:reportingconcerns@fcdo.gov.uk) or +44 (0)1355 843747, and where necessary, the Appropriate Authorities. 11. The Vendor shall fully investigate and document all cases or potential cases of Serious Misconduct and shall take appropriate corrective action to reduce the risk and/or eliminate Serious Misconduct being committed by the Vendor Personnel and Vendor Providers (which may include disciplinary action, termination of contracts etc.), such investigations and actions to be reported to the Authority as soon as is reasonably practicable. 12. The Vendor shall not engage as Vendor personnel or Vendor Provider for the purposes of the Services any person whose previous record or conduct known to the Vendor (or reasonably ought to be known by a diligent vendor which undertakes the appropriate checks) indicates that they are unsuitable to perform the Services and/or where they represent an increased and unacceptable risk of committing Serious Misconduct. 13. The Vendor shall comply with all applicable laws, legislation, codes of practice and government guidance in the U.K. and additionally, in the territories where the Goods are delivered or Services being performed, relevant to safeguarding and protection of children and vulnerable adults, which the Vendor acknowledges may include vetting of the Vendor Personnel by the U.K. Disclosure and Barring Service in respect of any regulated activity performed by the Vendor Personnel (as defined by the Safeguarding Vulnerable Groups Act 2006 (as amended)) and/or vetting by a local equivalent service. Where the Authority reasonably believes that there is an increased risk to safeguarding in the delivery of the Goods or performance of the Services, the Vendor shall comply with any reasonable request by the Authority for additional vetting to be undertaken. | 1. **ЗАХИСТ ДІТЕЙ ТА ВРАЗЛИВИХ ДОРОСЛИХ**   Для цілей цього положення термін «**Розумні заходи**» означає:  a. Всі резонні заходи у галузі Постачальника, які можна очікувати від професійного та розсудливого Постачальника, які він вживатиме, щоб усунути або звести до мінімуму ризик фактичної експлуатації, спроби або погрози експлуатації, зловживання та домагання (в тому числі Сексуального зловживання, Сексуальної експлуатації та Сексуального домагання, як визначено чинним законодавством), незалежно від того, чи така поведінка буде вважатися кримінальним злочином у Сполученому Королівстві або правопорушенням згідно з законодавством території, на якій вона має місце (разом іменуються «**Серйозним проступком**»), які будуть доцільними та співрозмірними за даних обставин. Такі заходи можуть, зокрема, охоплювати наступне:   * 1. чіткі та деталізовані політики і керівні вказівки для співробітників Постачальника, Постачальників і, за потреби, бенефіціарів;   2. розробку, реалізацію та підтримку плану захисту протягом Терміну дії (включно з моніторингом);   3. регулярне проведення навчання для співробітників Постачальника, Постачальників і, за потреби, бенефіціарів;   4. наявність чітких процедур повідомлення та політик інформування керівництва про порушення для співробітників Постачальника, Постачальників та бенефіціарів;   5. ведення детальних реєстрів усіх звинувачень у Серйозному проступку та регулярне звітування про будь-які такі випадки відповідному Органу та відповідним органам (залежно від ситуації);   6. будь-які інші заходи з урахуванням передового галузевого досвіду (в тому числі будь-які інноваційні розв’язання).   b. Постачальник повинен вживати всіх Розумних заходів, щоб запобігати Серйозним проступкам з боку співробітників Постачальника чи будь-яких інших осіб, яких він контролює та залучає для виконання будь-яких робіт за цією Угодою («**Постачальники**») і повинен завжди мати надійні процедури, які дозволяють співробітникам Постачальника, Постачальникам та бенефіціарам повідомляти про будь-який такий Серйозний проступок, неправомірні дії та/або ігнорування таких повідомлень Постачальником або співробітниками Постачальника.  с. Постачальник повинен вживати всіх Резонних заходів, щоб не допустити статеві відносини співробітників Постачальника та Постачальників з будь-якою особою, яка не досягла 18-річного віку, незалежно від місцевого віку повноліття чи шлюбного віку, чи будь-якого помилкового припущення співробітника Постачальника чи Постачальника щодо віку особи. Крім того, Постачальник повинен забезпечити, щоб Співробітники Постачальника та Постачальники Постачальника не займалися «транзакційним сексом», який, зокрема, охоплює обмін грошей, працевлаштування, товарів або послуг на секс, і таке посилання на секс охоплює сексуальні послуги чи будь-яку форму образливої, принизливої чи експлуататорської поведінки з боку співробітників Постачальника і Постачальників. Для уникнення сумнівів, такий «транзакційний секс» вважається Серйозним проступком згідно з пунктом (а) цього розділу.  d. Постачальник повинен невідкладно повідомляти в письмовій формі про будь-які скарги, занепокоєння та інциденти, пов’язані з Серйозним проступком чи будь-якою спробою або погрозою Серйозного проступку з боку Співробітників Постачальника та Постачальників Постачальника, Офіс ділової етики Кімонікс одним із наступних способів: businessconduct@chemonics.com; Онлайн: www.chemonics.com/reporting; Телефон/Skype: 888.955.6881; WhatsApp: +1.202.355.8974, або повідомляти безпосередньо FCDO на адресу reportingconcerns@fcdo.gov.uk або телефоном за номером +44 (0)1355 843747, а за необхідності і Відповідні Органи.  e. Постачальник повинен до кінця розслідувати та документувати всі випадки або можливі випадки Серйозного проступку і вживати відповідних заходів для виправлення становища, щоб зменшити ризик та/або запобігти Серйозному проступку з боку Співробітників Постачальника та Постачальників Постачальника (що може охоплювати дисциплінарне стягнення, розірвання контрактів тощо). Про такі розслідування та заходи треба повідомляти Органи у найкоротші можливі строки.    f. Постачальник не повинен залучати для надання Послуг як співробітника Постачальника чи Постачальника жодну особу, попередня історія чи поведінка якої, наскільки Постачальник знає (або мав би знати, як уважний постачальник, який проводить відповідні перевірки), вказує на те, що вона не підходить для надання Послуг, та/або якщо вона становить підвищений і неприйнятний ризик вчинення Серйозного проступку.  g. Постачальник повинен дотримуватися всіх застосовних у Сполученому Королівстві, а також на територіях, де поставляються Товари або надаються Послуги, законів, законодавства, процесуальних кодексів і вказівок уряду, що стосуються захисту дітей і вразливих дорослих, які можуть охоплювати (що відомо Постачальнику) перевірку співробітників Постачальника Службою розкриття інформації та попередження правопорушень Сполученого Королівства на предмет будь-яких регульованих видів діяльності, якими займаються Співробітники Постачальника (як визначено Законом про захист вразливих груп 2006 року (зі змінами)) та/або перевірку аналогічною місцевою службою. Якщо Орган матиме обґрунтовані підстави вважати, що існує підвищений ризик для забезпечення захисту під час постачання Товарів або надання Послуг, Постачальник повинен погодитися з будь-якою обґрунтованою вимогою Органу пройти додаткову перевірку. |
| 1. **GOVERNING LAW AND RESOLUTION OF DISPUTES** 2. Governing Law. This Agreement, including any disputes related thereto, shall be governed by the laws of England and Wales. 3. Disputes between the Parties. The following procedures shall govern the resolution of any controversy, dispute or claim between or among the “Parties” arising out of the interpretation, performance, breach or alleged breach of any PO (“**Dispute**”). 4. Negotiation. The Parties shall promptly attempt to resolve any Dispute by negotiation in the normal course of business. If, after good faith efforts, the Dispute is not resolved, either Party may request in writing that the Dispute be resolved via executive consultation pursuant to subparagraph (b)(2) below (“**Executive Consultation**”). 5. Executive Consultation. For Disputes submitted to Executive Consultation, each party shall designate a senior company official with authority and responsibility for attempting to resolve the matter. For Chemonics, such designee shall be the Managing Director, or a person at a higher level of authority. For the Vendor, such designee shall be an authorised signatory with equivalent authority, or higher. The Party initiating the claim shall provide, in addition to documents supporting the claim, a brief summary of the claim, its perception of the positions of the Parties, and any perceived barriers to settlement of the case. The summary may be submitted directly to the designated Party Executive. Within 30 calendar days after delivery of the claim summary, the Parties shall meet and attempt to resolve the Dispute. If the Dispute is not resolved within 45 days from submission of the claim summary, or such other amount of time as agreed between the parties, the claiming Party may proceed under subparagraphs 3 and 4 below. 6. Mediation and Arbitration: Any Dispute between the Parties arising out of, or relating to, this Agreement issued under, or the breach thereof, that has not been resolved by Executive Consultation, shall be referred by the Parties to mediation in accordance with the procedures of the Centre for Effective Dispute Resolution (CEDR) in London, United Kingdom. If the Parties fail to agree on the terms of settlement within 90 calendar days of the initiation of the procedure, the Dispute may be referred to an arbitrator as agreed between the parties or failing such agreement as may be nominated by the President of the Law Society of England and Wales upon application of any Party. Initiation of the procedure is defined as the written request to CEDR by any Party for mediation provided that such request is copied to the other Party. The decision of the arbitrator shall be final and binding on both Parties. The arbitrator shall not be empowered to award (i) any special, incidental, indirect, or consequential damages, or (ii) lost profits, loss of revenue, loss of goodwill or anticipated savings, or similar economic injury, and each Party expressly waives and foregoes any right to punitive, exemplary or similar damages. Each Party will bear the cost of its own Attorney-Fees. The arbitration shall be in London, United Kingdom. 7. Obligation to perform work. Vendor shall diligently proceed with the performance of work pending final resolution of any Dispute. 8. The Vendor acknowledges and agrees that it has no direct action against the U.K. Government for any claims arising under this Agreement under it. | 1. **КЕРІВНИЙ ЗАКОН І ВИРІШЕННЯ СПОРІВ** 2. Керівний закон. Ця Угода і всі пов’язані з нею спори регулюватимуться законами Англії та Уельсу. 3. Спори між Сторонами. Для врегулювання будь-яких розбіжностей, спорів або позовів, що виникатимуть між «Сторонами» внаслідок тлумачення, виконання, порушення або звинувачення у порушенні будь-якого ЗЗ ("**Спір**"), будуть застосовуватися наступні процедури: 4. Переговори. Сторони повинні своєчасно намагатися вирішити будь-який Спір шляхом переговорів у ході звичайного ведення справ. Якщо, незважаючи на добросовісні намагання, Спір залишиться невирішеним, будь-яка Сторона може запропонувати у письмовій формі вирішити Спір через консультації на рівні керівництва відповідно до підпункту (b)(2) нижче (“**Консультації на рівні керівництво**”). 5. Консультації на рівні керівництва. З метою вирішення Спорів засобами консультацій на рівні керівництва, кожна сторона призначає посадову особу з членів вищого керівництва, наділену повноваженнями та відповідальну за спробу врегулювання проблеми. З боку Кімонікс таким повноважним представником буде Керуючий директор або особа вищого рівня повноважень. З боку Постачальника таким повноважним представником буде уповноважений підписант з аналогічними або вищими повноваженнями. Сторона, яка ініціює позов, крім документів щодо позову, надає стислий зміст позову, своє розуміння позицій Сторін і можливі перешкоди на шляху вирішення справи. Виклад змісту позову можна надати безпосередньо уповноваженому Керівнику Сторони. Не пізніше, ніж через 30 календарних днів після подання резюме претензії, Сторони повинні зустрітися та спробувати вирішити Спір. Якщо Спір не буде вирішений протягом 45 днів від подання викладу змісту позову, або протягом іншого узгодженого сторонами періоду часу, Сторона-позивач може продовжувати діяти відповідно до нижчезазначених підпунктів 3 і 4.   (3) Медіація та арбітраж: Усі Спори між Сторонами, що випливають з цієї Угоди, пов’язані з цією Угодою або її порушенням, неврегульовані шляхом консультації на рівні керівництва, Сторони передають на медіацію згідно з процедурами Центру ефективного вирішення спорів (CEDR) у Лондоні, Сполучене Королівство. Якщо Сторони не дійдуть згоди щодо умов врегулювання протягом 90 календарних днів з моменту ініціювання процедури, Спір може бути переданий погодженому Сторонами арбітру, а якщо Сторони не дійдуть згоди – арбітру, призначеному Президентом Юридичним товариством Англії та Уельсу на запит будь-якої зі Сторін. Процедура ініціюється письмовим запитом медіації, надісланого до CEDR будь-якою зі Сторін, за умови, що копія такого запиту була надіслана іншій Стороні. Рішення арбітра є остаточним і обов’язковим для обох Сторін. Арбітр не вповноважений присуджувати компенсацію за (i) будь-які фактичні збитки, що визначаються особливими обставинами справи, побічні та непрямі збитки або (ii) втрачену вигоду, зниження доходу, втрату репутації компанії або очікуваних заощаджень та інші подібні економічні втрати, і кожна Сторона прямо відмовляється від будь-якого права на штрафні чи інші подібні санкції. Кожна зі сторін самостійно покриває гонорари своїх адвокатів. Арбітраж проводиться у Лондоні, Сполучене Королівство.   1. Зобов’язання виконувати роботу. Постачальник повинен сумлінно виконувати роботу, очікуючи остаточного вирішення будь-якого Спору. 2. Постачальник визнає та погоджується, що він не може висувати будь-які претензії за цією Угодою безпосередньо Уряду СК. |
| 1. **MISCELLANEOUS** 2. No statement, representation, warranty, covenant, or agreement of any kind not expressly set forth in this Agreement issued hereunder shall affect, or be used to interpret, change, or restrict the express terms and provisions of this Agreement. Each of the parties hereto agrees to cooperate with the other parties hereto in effectuating this Agreement and to execute and deliver such further documents or instruments and to take such further actions as shall be reasonably requested in connection therewith. 3. All statements, representations, warranties, covenants, and agreements in this Agreement shall be binding on the parties hereto and shall inure to the benefit of the respective successors and permitted assigns of each Party hereto. Nothing in this Agreement shall be construed to create any rights or obligations except among the parties hereto, and no person or entity shall be regarded as a third‑party beneficiary of this Agreement. 4. In the event that any court of competent jurisdiction shall determine that any provision, or any portion thereof, contained in this Agreement shall be unenforceable or invalid in any respect, then such provision shall be deemed limited to the extent that such court deems it valid or enforceable, and as so limited shall remain in full force and effect. In the event that such court shall deem any such provision partially or wholly unenforceable, the remaining provisions of this Agreement shall nevertheless remain in full force and effect. 5. The headings and captions contained in this Agreement are for convenience only and shall not affect the meaning or interpretation of this Agreement or of any of its terms or provisions. 6. Unless otherwise specifically agreed in writing to the contrary: (i) the failure of any party at any time to require performance by the other of any provision of this Agreement shall not affect such party’s right thereafter to enforce the same; (ii) no waiver by any party of any default by any other shall be valid unless in writing and acknowledged by an authorised representative of the non-defaulting party, and no such waiver shall be taken or held to be a waiver by such party of any other preceding or subsequent default; and (iii) no extension of time granted by any party for the performance of any obligation or act by any other party shall be deemed to be an extension of time for the performance of any other obligation or act hereunder. | 1. **РІЗНЕ** 2. Жодна заява, твердження, гарантія, зобов’язання або домовленість будь-якого типу, що не є явно викладеною у цій Угоді, не впливає і не може бути використана з метою тлумачення, зміни чи обмеження явних правил і умов цієї Угоди. Кожна зі сторін цієї Рамкової угоди погоджується співпрацювати при її виконанні з іншими її сторонами, оформляти та надавати усі необхідні документи та інструменти а також вчиняти інші дії, які можуть обґрунтовано вимагатися у зв’язку з цією Рамковою угодою. 3. Усі заяви, твердження, гарантії, зобов’язання та домовленості у цій Угоді є обов’язковими до виконання її сторонами та залишатимуться дійсними для відповідних правонаступників та цесіонаріїв Сторін цієї Рамкової угоди. Жодне положення цієї Угоди не слід тлумачити як таке, що породжує будь-які права чи зобов’язання, крім прав і зобов’язань сторін цієї Рамкової угоди, і жодна фізична чи юридична особа не може вважатися третьою стороною‑-бенефіціаром за цією Угодою. 4. У разі визнання будь-яким судом компетентної юрисдикції будь-якого положення або частини положення цієї Угоди недійсним або незабезпеченим правовою санкцією у будь-якому відношенні, таке положення вважається чинним або забезпеченим правовою санкцією у встановлених судом межах і зберігає у цих межах повну юридичну силу. Якщо будь-яке таке положення визнається таким судом незабезпеченим правовою санкцією повністю або частково, усі інші положення цієї Угоди зберігають повну юридичну силу. 5. Заголовки у тексті цієї Угоди вживаються виключно для зручності і не впливають на зміст або тлумачення цієї Угоди чи будь-якого її правила чи положення. 6. Якщо сторони не домовилися у письмовій формі про інше: (і) відсутність у будь-який час з боку будь-якої сторони вимоги до іншої сторони виконати будь-яке положення цієї Угоди не позбавляє таку сторону права в подальшому вимагати виконання такого положення в примусовому порядку; (іі) жодна добровільна відмова будь-якої сторони від права вимагати в іншої сторони виконати певне положення Угоди не є чинною, якщо така відмова не оформлена у письмовій формі та визнана уповноваженим представником сторони, що не порушує Угоду, і жодна така відмова від права не може вважатися відмовою цієї сторони від права вимагати виправлення будь-яких попередніх або наступних порушень; і (ііі) жодне перенесення терміну виконання будь-якого зобов’язання або вчинення будь-якої дії, надане однією стороною іншій стороні, не може вважатися таким, що поширюється на виконання будь-якого іншого зобов’язання чи вчинення будь-якої іншої дії за цією Рамковою угодою. |
| 1. **INCONSISTENCY BETWEEN ENGLISH VERSION AND TRANSLATION OF CONTRACT**   In the event of inconsistency between any terms of this Agreement and any translation into another language, the English language meaning shall prevail. | 1. **РОЗБІЖНОСТІ МІЖ АНГЛІЙСЬКОЮ ВЕРСІЄЮ ТА ПЕРЕКЛАДОМ КОНТРАКТУ**   У випадку розбіжностей між будь-якими положеннями цієї Угоди та її перекладом іншою мовою переважну силу матиме версія англійською. |
| 1. **DECLARATIONS AND CERTIFICATIONS**   Any declarations submitted as part of the due diligence assessment resulting in award of this Agreement are hereby incorporated either in full text or by reference, and any updated declarations submitted thereafter are incorporated by reference and made a part of this Agreement with the same force and effect as if they were incorporated by full text. By signing this Agreement, the Vendor hereby certifies that as of the time of award of this Agreement:   1. the Vendor, including its principals, is not debarred, suspended or proposed for debarment or declared ineligible for award by any U.K. department or agency. 2. no funds have been paid or will be paid to any person for influencing or attempting to influence an officer or employee of Chemonics, Her Majesty’s Government (HMG), Chemonics clients, partners or suppliers in connection with awarding the Prime Contract or this Agreement. 3. no changes have occurred to any other declarations made by the Vendor resulting in award of this Agreement; and 4. the Vendor has read, understood, and will adhere to [FCDO Supply Partner Code of Conduct](https://assets.publishing.service.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment_data/file/1043334/Supply-Partner-Code-of-Conduct1.docx.odt) and will seek clarification where necessary. The Vendor agrees to promptly notify Chemonics in writing of any changes occurring at any time during performance of this Agreement to any declarations submitted by the Vendor. | 1. **ЗАЯВИ ТА ЗАСВІДЧЕННЯ**   Усі заяви, зроблені в рамках оцінювання дью-ділідженс, що в результаті призвели до укладення цієї Угоди, цим включаються до неї повним текстом або шляхом посилання на них, а усі оновлені заяви, які будуть надані пізніше, включатимуться до Угоди шляхом посилання на них і становитимуть частину цієї Угоди, маючи при цьому таку ж юридичну силу, яку вони мали б, якби були включені до неї повним текстом. Підписуючи цю Угоду, Постачальник підтверджує, що на момент її укладення:   1. Постачальник, у тому числі його принципали, не позбавлений права, не відсторонений, не запропонований до позбавлення права і не оголошений неприйнятним для укладення договору жодним департаментом чи агентством Сполученого Королівства; 2. жодні кошти не виплачувалися і не будуть виплачуватися будь-якій особі за вплив чи спробу вплинути на посадову особу чи працівника Кімонікс, Уряду Його Величності (HMG), клієнтів, партнерів або постачальників Кімонікс у зв’язку з укладенням Основного контракту чи цієї Угоди; 3. жодна інша заява Постачальника, яка призвела до укладення цієї Угоди, не змінилася; і 4. Постачальник прочитав, зрозумів і дотримуватиметься [Етичного кодексу партнера-постачальника FCDO](https://assets.publishing.service.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment_data/file/1043334/Supply-Partner-Code-of-Conduct1.docx.odt,), а за необхідності звернеться за роз’ясненнями. Постачальник погоджується невідкладно сповіщати Кімонікс у письмовій формі про будь-які зміни до наданих Постачальником заяв, що вноситимуться у будь-який час протягом виконання цієї Угоди. |
| 1. **NOTICES**   40.1 A notice given to a Party under this Agreement:   1. shall be in writing and in English. 2. shall be signed by or on behalf of the party giving it. 3. shall be sent to the party for the attention of the person at the address specified in clause 7 (or to such other person or to such other address as that party may notify to the other, in accordance with the provisions of this clause 40); and 4. shall be: 5. delivered personally; or 6. sent by commercial courier; or 7. sent by email.   40.2 A notice is deemed to be received:   1. if delivered personally, at the time of delivery; or 2. if sent by commercial courier, on the date and at the time of signature of the courier's delivery receipt; or 3. if sent by email at the time of transmission.   For the purposes of this clause 40:   1. all times are to be read as local time in the place of deemed receipt; and 2. if deemed receipt under this clause is not within Business Hours, the notice is deemed to have been received at the opening of business on the next Working Day in the place of receipt.   40.4 To prove service by email the sender of the email must receive written confirmation from the recipient that the recipient has received the email.  40.5 The provisions of this clause shall not apply to the service of any proceedings or other documents in any legal action. | 1. **ПОВІДОМЛЕННЯ**   40.1 Повідомлення, що надається Стороні за цією Угодою:   * 1. повинно бути в письмовій формі та англійською мовою.   2. має бути підписане стороною, яка його надсилає, або від її імені.   3. надсилається стороні до відома особи за адресою, зазначеною в пункті 7 (або такій іншій особі чи на таку іншу адресу, яку ця сторона може повідомити іншій стороні відповідно до положень цієї статті 40); та   4. має бути:  1. доставлені особисто; або 2. надіслано комерційною кур' єром; або 3. надіслано електронною поштою.   40.2 Повідомлення вважається отриманим   1. якщо воно доставлене особисто, в момент доставки; або 2. у разі відправлення комерційною кур'єрською службою - в день і час підписання кур'єром квитанції про доставку; або 3. у разі надсилання електронною поштою - у момент надсилання.   40.3 Для цілей цього пункту 40:   * 1. всі часи слід читати як місцевий час у місці передбачуваного отримання; і   2. якщо передбачуване отримання згідно з цією статтею не припадає на Робочий час, повідомлення вважається отриманим на початку робочого дня наступного Робочого дня в місці отримання.   40.4 Для підтвердження доставки електронною поштою відправник електронного листа повинен отримати від одержувача письмове підтвердження того, що одержувач отримав електронний лист.  40.5 Положення цього пункту не застосовуються до вручення будь-яких процесуальних документів або інших документів у будь-якому судовому процесі. |

|  |  |
| --- | --- |
| **FIXED PRICE PURCHASE ORDER FOR VFA** | **ЗАМОВЛЕННЯ НА ЗАКУПІВЛЮ ЗА ФІКСОВАНОЮ ЦІНОЮ ДЛЯ РАМКОВОЇ УГОДИ** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Vendor**:  [Vendor Name]  identification number: [\_\_]  Attention: [Point of Contact Name and Title]  [Address]  [City and Country]  Telephone: [ ]  Email:  Bank details:  Recipient: [\_\_]  TIN of the recipient: [\_\_]  Bank of the recipient: [\_\_]  IBAN: [\_\_]  Bank Identifier Code (BIC): [\_\_]  **Постачальник**:  [Назва постачальника]  Ідентифікаційний номер: [\_\_]  До уваги: [Ім'я та посада контактної особи]  Адреса  [Місто та країна]  Телефон: [\_\_]  Email:  **Банківські реквізити**:  Отримувач: [\_\_] ІПН отримувача: [\_\_]  Банк отримувача: [\_\_]  IBAN: [\_\_]  МФО: [\_\_] |  | **Purchase Order Number**: XXXXXXXX dated ХХ.ХХ.202Х |
| **Under VFA number:**  **Замовлення на закупівлю №**: XXXXXXXX датований ХХ.ХХ.202Х  **За Рамковою угодою №:** |
| **Period of Performance** is valid until (inclusive): ХХ.ХХ.202Х.  **The expiration of the** **Period of Performance** is valid until (inclusive): ХХ.ХХ.202Х.  Period of Performance of this PO shall not release the Parties from the fulfillment of their obligations (including payment, warranty, etc.) under this PO.  **Період виконання дійсний до (включно): ХХ.ХХ.202Х.**  **Закінчення Періоду виконання**: діє до (включно): ХХ.ХХ.202Х.  Термін виконання цього Замовлення на закупівлю не звільняє Сторони від виконання своїх зобов'язань (у тому числі щодо оплати, гарантійних зобов'язань тощо) за цим Замовленням закупівлю.  **Delivery Incoterms 2010**: DDP Destination  **Delivery time:** within ХХХХ calendar days (after the Purchase Order is signed by Parties).  Умови доставки за Інкотермс 2010: DDP (Доставка з оплатою мита) до пункту призначення.  **Термін поставки:** протягом ХХХХ календарних днів (після підписання Сторонами Замовлення на поставку). |
|  |  |
| **Deliver to:**  Chemonics Group UK Ltd. / International Technical Assistance Project “Partnership Fund for a Resilient Ukraine Phase 2 (PFRU-2)  (“**Chemonics**”)  Attention: Point of Contact Name and Title  (“**Chemonics Project Officer**”)  Address  City and Country  Telephone: [\_\_]  Email: [\_\_]  До уваги: Ім'я та посада Контактної особи  (“**Chemonics Project Officer**”)  Адреса  Місто та країна  Телефон [\_\_]  Адреса електронної пошти: [\_\_] | **Bill to**:  Chemonics Group UK Ltd. / International Technical Assistance Project “Partnership Fund for a Resilient Ukraine Phase 2 (PFRU-2) (“Chemonics”)  Attention: [Point of Contact Name and Title]  [Address]  [City and country]  Telephone: [\_\_]  Email: [\_\_]  Bank details:  Bank of the payer: [\_\_]  IBAN: [\_\_]  Bank Identifier Code (BIC): [\_\_]  Payment Terms: 100% post-payment, NET within 30 calendar days, after delivery/acceptance of the Goods and signing a delivery note (post-payment is possible separately for each delivered and accepted batch of Goods)  Payment will be made in Ukrainian hryvnias at the OANDA rate (https://www.oanda.com/) as of the invoicing date.  **Рахунки виставляти**:  Кімонікс Груп ЮК Лтд. / Проєкт міжнародної технічної допомоги Фонд «Партнерство за сильну Україну», Фаза 2 (ФПСУ-2) (далі - «**Кімонікс»**)  До уваги: [Ім'я та посада Контактної особи]  («Керівник проекту Кімонікс»)  Адреса  Місто та країна  Телефон [\_\_]  Електронна пошта: [\_\_]  **Банківські реквізити**:  Банк платника: [\_\_]  IBAN: [\_\_]  МФО: [\_\_]  Умови оплати: 100% післяплата, протягом 30 календарних днів, після поставки/приймання Товару та підписання товарно-транспортної накладної (післяплата можлива окремо за кожну поставлену та прийняту партію Товару).  Оплата здійснюється в українських гривнях за курсом OANDA (https://www.oanda.com/) на дату виставлення рахунку. |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Schedule of Prices and Deliverables**  The Vendor shall deliver Goods or Services described in the Terms of Reference in accordance with the schedule below. | | | | | | |
| Line item | Description | Unit | Qty | Due date | Unit Price | Total Price |
| 1 |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
| **Total Amount, including/excluding VAT (Agreement Value) in [specify currency]** | | | | | | **XXX** |
| **Warranty:** | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **таблиця цін та результатів** Постачальник повинен доставити Товари або Послуги, описані нижче в Умовах відповідно до наведеного нижче прейскуранту | | | | | |  |
| Стаття витрат | Опис | Од. виміру | К-сть | **Термін виконання** | **Ціна за од.** | Загальна вартість |
| 1 |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
| **Загальна вартість з урахуванням або без урахування ПДВ (вартість договору) у [вказати валюту].** | | | | | 2,150.00 |  |
| **Гарантія:** | | | | | | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Terms:**   * This purchase order (PO) also referred in the VFA as “**Agreement**” is issued by Chemonics Group UK Ltd. having in Ukraine a status of the implementer of the International Technical Assistance Project “ Partnership Fund for a Resilient Ukraine Phase 2 (PFRU-2)”, funded by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland acting through the Foreign, Commonwealth and Development Office (FCDO), FCDO Prime Contract No. [enter Prime Contract number], project (program) registration card No. 5699 dated 22.10.2024 issued by the Secretariat of the Cabinet of Ministers of Ukraine (“**Project**”), acting in Ukraine on the grounds of Certificate on Accreditation of Implementer (Legal Entity Non-Resident) of International Technical Assistance Project (Program) No. 334 issued by the Secretariat of the Cabinet of Ministers of Ukraine. The Project is being implemented by Chemonics in **Ukraine** as the “**Country of Performance**”. * This PO is issued under Vendor Framework Agreement (VFA) No. **(Insert VFA Number)** with **Insert Vendor Name**. **All terms and conditions from VFA No. (Insert VFA Number) apply to this purchase order**. This purchase order, when properly completed and signed by a Chemonics authorised staff member, will be recognised by Chemonics and will constitute the fixed-price contract. No terms stated by the Vendor in accepting or acknowledging this order shall be binding on Chemonics unless accepted in writing by Chemonics. * The detailed terms of reference (Attachment 1) found in the following pages are incorporated into and form an integral part of this PO. * By signing this PO, the Vendor hereby certifies it has read, understood, and will adhere to [FCDO Supply Partner Code of Conduct](https://assets.publishing.service.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment_data/file/1043334/Supply-Partner-Code-of-Conduct1.docx.odt) and will seek clarification where necessary. The Vendor agrees to promptly notify Chemonics in writing of any changes occurring at any time during performance of this PO to any declarations submitted by the Vendor. * The Parties have agreed to use facsimile reproduction of signatures (facsimile) on documents related to РО. The use of facsimile signatures is recognized as equivalent to a handwritten signature. The Parties undertake not to dispute the legal validity of such signatures, unless otherwise provided by written agreement. | **Умови**:   * Це Замовлення на закупівлю (ЗЗ), що надалі іменується у рамковій угоді «**Угодою**», видане Кімонікс Груп ЮК Лтд., що має в Україні статус виконавця Проекту міжнародної технічної допомоги Фонд «Партнерство за сильну Україну», Фаза 2 (ФПСУ-2), що фінансується Урядом Сполученого Королівства Великої Британії та Північної Ірландії, що діє через Міністерство закордонних справ, співдружності та розвитку (FCDO), Основний контракт МЗСЗС №. [вкажіть номер Основного контракту], реєстраційна картка проєкту (програми) № 5699 від 22.10.2024, видана Секретаріатом Кабінету Міністрів України («**Проєкт**»), що діє в Україні на підставі Свідоцтва про акредитацію виконавця (юридичної особи-нерезидента) проекту (програми) міжнародної технічної допомоги № 334, виданого Секретаріатом Кабінету Міністрів України. Проєкт реалізується Кімонікс в Україні як «**Країні виконання**». Проєкт Кімонікс реалізовує в Україні («Країна виконання»). * Це ЗЗ видається відповідно до Рамкової угоди з постачальником (VFA) № **(вставити номер VFA) з назвою постачальника (вставити назву постачальника).** **Всі умови та положення Рамкової угоди № (вставити номер VFA)** застосовуються до цієї Угоди. Це Замовлення на закупівлю, належним чином заповнене і підписане уповноваженим співробітником Кімонікс, буде визнане Кімонікс і вважатиметься договором з фіксованою ціною. Жодні умови, зазначені Постачальником при прийнятті або підтвердженні цієї Угоди, не є обов'язковими для Кімонікс, якщо вони не прийняті Кімонікс у письмовій формі. * Детальне технічне завдання (Додаток 1), викладене на наступних сторінках, є невід'ємною частиною цього РО. * Підписуючи це ЗЗ Постачальний засвідчує тим самим, що він прочитав, зрозумів і дотримуватиметься Етичного кодексу партнера-постачальника FCDO, а за необхідності звернеться за роз’ясненнями. Постачальник погоджується невідкладно сповіщати Кімонікс у письмовій формі про будь-які зміни до наданих Постачальником заяв, що вноситимуться у будь-який час протягом виконання цієї Угоди. * Сторони погодилися використовувати факсимільне відтворення підписів (факсиміле) на документах, пов'язаних з цим ЗЗ. Використання факсимільного підпису визнається рівноцінним власноручному підпису. Сторони зобов'язуються не оспорювати юридичну силу таких підписів, якщо інше не передбачено письмовою угодою. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Chemonics Authorisation of Purchase Order**: / **Схвалення Замовлення на закупівлю Кімонікс**:  Name:  Title:  Acting on the basis of:  Date:  Signature, stamp: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **Vendor Acceptance of Purchase Order**: / **Прийняття Постачальником Замовлення на закупівлю:**  Name: [\_\_] / Ім’я, прізвище: [\_\_]  Title: [\_\_] / Посада: [\_\_]  Acting on the basis of: [\_\_] / Діючи на підставі: [\_\_]  Date: [\_\_] / Дата: [\_\_]  Signature, stamp: / Підпис, печатка:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

**ATTACHMENT 1: TERMS OF REFERENCE**

**Title:**

**1. BACKGROUND**

1. **SCOPE OF WORK/SPECIFICATIONS**

**3. DELIVERABLES DESCRIPTION**

Deliverable No. 1:

Deliverable No. 2:

Deliverable No. X:

**4**. **PRICING AND DELIVERABLE SCHEDULE**

Chemonics will make each payment in accordance to and as described in the table below, after Vendor’s completion and Chemonics acceptance of the corresponding deliverable as indicated.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Corresponding Deliverable Number(s) and Name(s)** | **Deliverable Price** | **Due date** |
| 1. (Deliverable No. 1 Name) | 1. | 1. |
| 2. (Deliverable No. 2 Name) | 2. | 2. |
| 3. (Deliverable No. 3 Name) | 3. | 3. |

**ДОДАТОК 1: ТЕХНІЧНЕ ЗАВДАННЯ**

**Назва:**

**1. ЗАГАЛЬНА ІНФОРМАЦІЯ**

**2. ОБСЯГИ РОБІТ/СПЕЦИФІКАЦІЯ**

**3. ОПИС РЕЗУЛЬТАТІВ РОБОТИ**

Результат роботи №1:

Результат роботи №2:

Результат роботи №Х:

**4**. **ЦІНА І ГРАФІК НАДАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ РОБОТИ**

Кожен платіж Кімонікс здійснюватиме згідно з таблицею нижче, після надання Постачальником і приймання Кімонікс відповідного результату роботи, як зазначено.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Номер(и) та Назва(-и) відповідного Результату роботи | Ціна Результату роботи | Кінцевий термін |
| 1. (Назва Результату роботи №1) | 1. | 1. |
| 2. (Назва Результату роботи №2) | 2. | 2. |
| 3. (Назва Результату роботи №3) | 3. | 3. |